



Budapest,
2002. szeptember 20.,
péntek

122. szám

Ára: 700,- Ft

TARTALOMJEGYZÉK		Oldal
2002: XXV. tv.	A robbantásos terrorizmus visszaszorításáról, New Yorkban, az Egyesült Nemzetek Közgyűlésének 52. ülészakán, 1997. december 15-én elfogadott nemzetközi egyezmény kihirdetéséről	6586
2002: XXVI. tv.	A Magyar Köztársaság és a Horvát Köztársaság között, 1996. május 15-én, Zágrábban aláírt, a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről szóló Megállapodás kihirdetéséről	6597
2002: XXVII. tv.	A Magyar Köztársaság és a Lengyel Köztársaság között, a kettős adóztatás elkerülésére és az adóztatás kijátszásának megakadályozására a jövedelem- és a vagyonadók területén, Budapesten, 1992. szeptember 23-án aláírt, az 1996. évi XCV. törvénnyel kihirdetett Egyezményhez kapcsolódó, Varsóban, 2000. június 27-én aláírt Jegyzőkönyv kihirdetéséről	6600
2002: XXVIII. tv.	A Magyar Köztársaság Kormánya és a Lett Köztársaság Kormánya között, személyek visszafogadásáról szóló, Budapesten, 2001. október 17. napján aláírt Egyezmény kihirdetéséről	6602
2002: XXIX. tv.	A Magyar Köztársaság és a Macedón Kormány között, 2001. április 13-án, Szkopjében aláírt, a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről szóló Megállapodás kihirdetéséről	6606
2002: XXX. tv.	A Magyar Köztársaság kitiüntetéséről szóló 1991. évi XXXI. törvény módosításáról	6610
26/2002. (IX. 20.) BM r.	A rendőrség nyomozó hatóságainak hatásköréről és illetékességéről szóló 15/1994. (VII. 14.) BM rendelet módosításáról	6610
27/2002. (IX. 20.) BM r.	A különleges eszközök és módszerek engedélyezéséről és igénybevételéről szóló 26/1999. (VIII. 13.) BM rendelet módosításáról	6611
2/2002. (IX. 20.) FMM r.	A 2003. évi munkaszüneti napok körüli munkarendről	6611
87/2002. (IX. 20.) FVM r.	Az agrárgazdasági célok 2002. évi költségvetési támogatásáról szóló 102/2001. (XII. 16.) FVM rendelet módosításáról	6612
16/2002. (IX. 20.) KüM—PM e. r.	A Kereskedelmi Vámtarifá kiadásáról szóló 64/1995. (XI. 24.) IKM—PM együttes rendelet módosításáról	6613
17/2002. (IX. 20.) KüM—PM e. r.	Az Európai Unió tagországaiból származó egyes alap mezőgazdasági termékekre vonatkozó kedvezményes vámkontingensekről szóló 15/2002. (VII. 17.) KüM—PM együttes rendelet módosításáról	6616
18/2002. (IX. 20.) KüM—PM e. r.	A Magyar Köztársasággal szabadkereskedelmi megállapodást kötött országokból származó egyes árukra vonatkozó kedvezményes vámkontingensekről szóló 21/2001. (XII. 20.) KüM—PM együttes rendelet módosításáról	6621
19/2002. (IX. 20.) KüM—PM e. r.	A Magyar Köztársasággal szabadkereskedelmi megállapodást kötött országokból származó egyes árukra vonatkozó kedvezményes vámtételek, illetve vámkontingensek alkalmazásának feltételeiről	6624
20/2002. (IX. 20.) KüM—PM e. r.	A Kereskedelmi Vámtarifá 2002. évi alkalmazásáról szóló 25/2001. (XII. 27.) KüM—PM együttes rendelet módosításáról	6626
27/2002. (IX. 20.) PM r.	A vámtörvény végrehajtásának részletes szabályairól szóló 10/1996. (III. 25.) PM rendelet módosításáról	6632
58/2002. (IX. 20.) OGY h.	A Magyar Köztársaság Kormánya és Románia Kormánya között, állampolgáraik és más személyek visszafogadásáról szóló, Bukarestben, 2001. december 10. napján aláírt Egyezmény megerősítéséről	6635
59/2002. (IX. 20.) OGY h.	Az 1956. évi forradalom és szabadságharc eseményeivel, valamint Nagy Imre miniszterelnök mártírhálálával összefüggő történelmi ünnepnapok méltó megünnepléséről	6635
60/2002. (IX. 20.) OGY h.	Az Országgyűlés bizottságainak létrehozásáról, tisztségviselőinek és tagjainak megválasztásáról szóló 20/2002. (V. 16.) OGY határozat módosításáról	6636
61/2002. (IX. 20.) OGY h.	Dr. Szili Katalin mentelmi ügyében	6636
	A Fogyasztóvédelmi Főfelügyelőség közleményei	6636
	A Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Minisztérium Zala Megyei Földművelésügyi Hivatalának hirdetménye	6637

II. rész JOGSZABÁLYOK

Törvények

2002. évi XXV. törvény

**a robbantásos terrorizmus visszaszorításáról,
New Yorkban, az Egyesült Nemzetek Közgyűlésének
52. ülészakán, 1997. december 15-én elfogadott
nemzetközi egyezmény kihirdetéséről***

1. § Az Országgyűlés a robbantásos terrorizmus visszaszorításáról szóló, New Yorkban, az Egyesült Nemzetek Közgyűlésének 52. ülészakán, 1997. december 15-én elfogadott nemzetközi egyezményt (a továbbiakban: Egyezmény) e törvénnyel kihirdeti.

(A Magyar Köztársaság megerősítő okiratának letétbe helyezése az Egyesült Nemzetek főtitkáránál 2001. november 13-án megtörtént. Az Egyezmény a Magyar Köztársaságra nézve 2001. december 13-án lépett hatályba.)

2. § Az Egyezmény angol nyelvű szövege és annak hivatalos magyar fordítása a következő:

„International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings

The States Parties to this Convention,

having in mind the purposes and principles of the Charter of the United Nations concerning the maintenance of international peace and security and the promotion of good-neighbourliness and friendly relations and cooperation among States,

deeply concerned about the worldwide escalation of acts of terrorism in all its forms and manifestations,

recalling the Declaration on the Occasion of the Fiftieth Anniversary of the United Nations of 24 October 1995,

recalling also the Declaration on Measures to Eliminate International Terrorism, annexed to General Assembly resolution 49/60 of 9 December 1994, in which, inter alia, „the States Members of the United Nations solemnly reaffirm their unequivocal condemnation of all acts, methods and practices of terrorism as criminal and unjustifiable, wherever and by whomever committed, including those which jeopardize the friendly relations among States and peoples and threaten the territorial integrity and security of States”,

* A törvényt az Országgyűlés a 2002. szeptember 10-i ülésnapján fogadta el.

noting that the Declaration also encouraged States „to review urgently the scope of the existing international legal provisions on the prevention, repression and elimination of terrorism in all its forms and manifestations, with the aim of ensuring that there is a comprehensive legal framework covering all aspects of the matter”,

recalling further General Assembly resolution 51/210 of 17 December 1996 and the Declaration to Supplement the 1994 Declaration on Measures to Eliminate International Terrorism, annexed thereto,

noting also that terrorist attacks by means of explosives or other lethal devices have become increasingly widespread,

noting further that existing multilateral legal provisions do not adequately address these attacks,

being convinced of the urgent need to enhance international cooperation between States in devising and adopting effective and practical measures for the prevention of such acts of terrorism, and for the prosecution and punishment of their perpetrators,

considering that the occurrence of such acts is a matter of grave concern to the international community as a whole,

noting that the activities of military forces of States are governed by rules of international law outside the framework of this Convention and that the exclusion of certain actions from the coverage of this Convention does not condone or make lawful otherwise unlawful acts, or preclude prosecution under other laws,

have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Convention:

1. „State or government facility” includes any permanent or temporary facility or conveyance that is used or occupied by representatives of a State, members of Government, the legislature or the judiciary or by officials or employees of a State or any other public authority or entity or by employees or officials of an intergovernmental organization in connection with their official duties.

2. „Infrastructure facility” means any publicly or privately owned facility providing or distributing services for the benefit of the public, such as water, sewage, energy, fuel or communications.

3. „Explosive or other lethal device” means:

a) an explosive or incendiary weapon or device that is designed, or has the capability, to cause death, serious bodily injury or substantial material damage; or

b) a weapon or device that is designed, or has the capability, to cause death, serious bodily injury or substantial material damage through the release,

dissemination or impact of toxic chemicals, biological agents or toxins or similar substances or radiation or radioactive material.

4. „Military forces of a State” means the armed forces of a State which are organized, trained and equipped under its internal law for the primary purpose of national defence or security, and persons acting in support of those armed forces who are under their formal command, control and responsibility.

5. „Place of public use” means those parts of any building, land, street, waterway or other location that are accessible or open to members of the public, whether continuously, periodically or occasionally, and encompasses any commercial, business, cultural, historical, educational, religious, governmental, entertainment, recreational or similar place that is so accessible or open to the public.

6. „Public transportation system” means all facilities, conveyances and instrumentalities, whether publicly or privately owned, that are used in or for publicly available services for the transportation of persons or cargo.

Article 2

1. Any person commits an offence within the meaning of this Convention if that person unlawfully and intentionally delivers, places, discharges or detonates an explosive or other lethal device in, into or against a place of public use, a State or government facility, a public transportation system or an infrastructure facility:

- a) with the intent to cause death or serious bodily injury; or
- b) with the intent to cause extensive destruction of such a place, facility or system, where such destruction results in or is likely to result in major economic loss.

2. Any person also commits an offence if that person attempts to commit an offence as set forth in paragraph 1.

3. Any person also commits an offence if that person:

- a) participates as an accomplice in an offence as set forth in paragraph 1 or 2; or
- b) organizes or directs others to commit an offence as set forth in paragraph 1 or 2; or
- c) in any other way contributes to the commission of one or more offences as set forth in paragraph 1 or 2 by a group of persons acting with a common purpose; such contribution shall be intentional and either be made with the aim of furthering the general criminal activity or purpose of the group or be made in the knowledge of the intention of the group to commit the offence or offences concerned.

Article 3

This Convention shall not apply where the offence is committed within a single State, the alleged offender and

the victims are nationals of that State, the alleged offender is found in the territory of that State and no other State has a basis under article 6, paragraph 1, or article 6, paragraph 2, of this Convention to exercise jurisdiction, except that the provisions of articles 10 to 15 shall, as appropriate, apply in those cases.

Article 4

Each State Party shall adopt such measures as may be necessary:

- a) to establish as criminal offences under its domestic law the offences set forth in article 2 of this Convention;
- b) to make those offences punishable by appropriate penalties which take into account the grave nature of those offences.

Article 5

Each State Party shall adopt such measures as may be necessary, including, where appropriate, domestic legislation, to ensure that criminal acts within the scope of this Convention, in particular where they are intended or calculated to provoke a state of terror in the general public or in a group of persons or particular persons, are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature and are punished by penalties consistent with their grave nature.

Article 6

1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in article 2 when:

- a) the offence is committed in the territory of that State; or
- b) the offence is committed on board a vessel flying the flag of that State or an aircraft which is registered under the laws of that State at the time the offence is committed; or
- c) the offence is committed by a national of that State.

2. A State Party may also establish its jurisdiction over any such offence when:

- a) the offence is committed against a national of that State; or
- b) the offence is committed against a State or government facility of that State abroad, including an embassy or other diplomatic or consular premises of that State; or
- c) the offence is committed by a stateless person who has his or her habitual residence in the territory of that State; or

d) the offence is committed in an attempt to compel that State to do or abstain from doing any act; or

e) the offence is committed on board an aircraft which is operated by the Government of that State.

3. Upon ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, each State Party shall notify the Secretary-General of the United Nations of the jurisdiction it has established in accordance with paragraph 2 under its domestic law. Should any change take place, the State Party concerned shall immediately notify the Secretary-General.

4. Each State Party shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in article 2 in cases where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite that person to any of the States Parties which have established their jurisdiction in accordance with paragraph 1 or 2.

5. This Convention does not exclude the exercise of any criminal jurisdiction established by a State Party in accordance with its domestic law.

Article 7

1. Upon receiving information that a person who has committed or who is alleged to have committed an offence as set forth in article 2 may be present in its territory, the State Party concerned shall take such measures as may be necessary under its domestic law to investigate the facts contained in the information.

2. Upon being satisfied that the circumstances so warrant, the State Party in whose territory the offender or alleged offender is present shall take the appropriate measures under its domestic law so as to ensure that person's presence for the purpose of prosecution or extradition.

3. Any person regarding whom the measures referred to in paragraph 2 are being taken shall be entitled to:

a) communicate without delay with the nearest appropriate representative of the State of which that person is a national or which is otherwise entitled to protect that person's rights or, if that person is a stateless person, the State in the territory of which that person habitually resides;

b) be visited by a representative of that State;

c) be informed of that person's rights under subparagraphs a) and b).

4. The rights referred to in paragraph 3 shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the State in the territory of which the offender or alleged offender is present, subject to the provision that the said laws and regulations must enable full effect to be given to

the purposes for which the rights accorded under paragraph 3 are intended.

5. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall be without prejudice to the right of any State Party having a claim to jurisdiction in accordance with article 6, subparagraph 1 c) or 2 c), to invite the International Committee of the Red Cross to communicate with and visit the alleged offender.

6. When a State Party, pursuant to this article, has taken a person into custody, it shall immediately notify, directly or through the Secretary-General of the United Nations, the States Parties which have established jurisdiction in accordance with article 6, paragraphs 1 and 2, and, if it considers it advisable, any other interested States Parties, of the fact that such person is in custody and of the circumstances which warrant that person's detention. The State which makes the investigation contemplated in paragraph 1 shall promptly inform the said States Parties of its findings and shall indicate whether it intends to exercise jurisdiction.

Article 8

1. The State Party in the territory of which the alleged offender is present shall, in cases to which article 6 applies, if it does not extradite that person, be obliged, without exception whatsoever and whether or not the offence was committed in its territory, to submit the case without undue delay to its competent authorities for the purpose of prosecution, through proceedings in accordance with the laws of that State. Those authorities shall take their decision in the same manner as in the case of any other offence of a grave nature under the law of that State.

2. Whenever a State Party is permitted under its domestic law to extradite or otherwise surrender one of its nationals only upon the condition that the person will be returned to that State to serve the sentence imposed as a result of the trial or proceeding for which the extradition or surrender of the person was sought, and this State and the State seeking the extradition of the person agree with this option and other terms they may deem appropriate, such a conditional extradition or surrender shall be sufficient to discharge the obligation set forth in paragraph 1.

Article 9

1. The offences set forth in article 2 shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between any of the States Parties before the entry into force of this Convention. States Parties undertake to include such offences as extraditable offences in every extradition treaty to be subsequently concluded between them.

2. When a State Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, the requested State Party may, at its option, consider this Convention as a legal basis for extradition in respect of the offences set forth in article 2. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested State.

3. States Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize the offences set forth in article 2 as extraditable offences between themselves, subject to the conditions provided by the law of the requested State.

4. If necessary, the offences set forth in article 2 shall be treated, for the purposes of extradition between States Parties, as if they had been committed not only in the place in which they occurred but also in the territory of the States that have established jurisdiction in accordance with article 6, paragraphs 1 and 2.

5. The provisions of all extradition treaties and arrangements between States Parties with regard to offences set forth in article 2 shall be deemed to be modified as between State Parties to the extent that they are incompatible with this Convention.

Article 10

1. States Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with investigations or criminal or extradition proceedings brought in respect of the offences set forth in article 2, including assistance in obtaining evidence at their disposal necessary for the proceedings.

2. States Parties shall carry out their obligations under paragraph 1 in conformity with any treaties or other arrangements on mutual legal assistance that may exist between them. In the absence of such treaties or arrangements, States Parties shall afford one another assistance in accordance with their domestic law.

Article 11

None of the offences set forth in article 2 shall be regarded, for the purposes of extradition or mutual legal assistance, as a political offence or as an offence connected with a political offence or as an offence inspired by political motives. Accordingly, a request for extradition or for mutual legal assistance based on such an offence may not be refused on the sole ground that it concerns a political offence or an offence connected with a political offence or an offence inspired by political motives.

Article 12

Nothing in this Convention shall be interpreted as imposing an obligation to extradite or to afford mutual legal assistance, if the requested State Party has substantial grounds for believing that the request for extradition for offences set forth in article 2 or for mutual legal assistance with respect to such offences has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality, ethnic origin or political opinion or that compliance with the request would cause prejudice to that person's position for any of these reasons.

Article 13

1. A person who is being detained or is serving a sentence in the territory of one State Party whose presence in another State Party is requested for purposes of testimony, identification or otherwise providing assistance in obtaining evidence for the investigation or prosecution of offences under this Convention may be transferred if the following conditions are met:

a) the person freely gives his or her informed consent; and

b) the competent authorities of both States agree, subject to such conditions as those States may deem appropriate.

2. For the purposes of this article:

a) the State to which the person is transferred shall have the authority and obligation to keep the person transferred in custody, unless otherwise requested or authorized by the State from which the person was transferred;

b) the State to which the person is transferred shall without delay implement its obligation to return the person to the custody of the State from which the person was transferred as agreed beforehand, or as otherwise agreed, by the competent authorities of both States;

c) the State to which the person is transferred shall not require the State from which the person was transferred to initiate extradition proceedings for the return of the person;

d) the person transferred shall receive credit for service of the sentence being served in the State from which he was transferred for time spent in the custody of the State to which he was transferred.

3. Unless the State Party from which a person is to be transferred in accordance with this article so agrees, that person, whatever his or her nationality, shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his or her personal liberty in the territory of the State to which that person is transferred in respect of acts or convictions anterior to his or her departure from the territory of the State from which such person was transferred.

Article 14

Any person who is taken into custody or regarding whom any other measures are taken or proceedings are carried out pursuant to this Convention shall be guaranteed fair treatment, including enjoyment of all rights and guarantees in conformity with the law of the State in the territory of which that person is present and applicable provisions of international law, including international law of human rights.

Article 15

States Parties shall cooperate in the prevention of the offences set forth in article 2, particularly:

a) by taking all practicable measures, including, if necessary, adapting their domestic legislation, to prevent and counter preparations in their respective territories for the commission of those offences within or outside their territories, including measures to prohibit in their territories illegal activities of persons, groups and organizations that encourage, instigate, organize, knowingly finance or engage in the perpetration of offences as set forth in article 2;

b) by exchanging accurate and verified information in accordance with their national law, and coordinating administrative and other measures taken as appropriate to prevent the commission of offences as set forth in article 2;

c) where appropriate, through research and development regarding methods of detection of explosives and other harmful substances that can cause death or bodily injury, consultations on the development of standards for marking explosives in order to identify their origin in post-blast investigations, exchange of information on preventive measures, cooperation and transfer of technology, equipment and related materials.

Article 16

The State Party where the alleged offender is prosecuted shall, in accordance with its domestic law or applicable procedures, communicate the final outcome of the proceedings to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit the information to the other States Parties.

Article 17

The States Parties shall carry out their obligations under this Convention in a manner consistent with the principles of sovereign equality and territorial integrity of States and that of non-intervention in the domestic affairs of other States.

Article 18

Nothing in this Convention entitles a State Party to undertake in the territory of another State Party the exercise of jurisdiction and performance of functions which are exclusively reserved for the authorities of that other State Party by its domestic law.

Article 19

1. Nothing in this Convention shall affect other rights, obligations and responsibilities of States and individuals under international law, in particular the purposes and principles of the Charter of the United Nations and international humanitarian law.

2. The activities of armed forces during an armed conflict, as those terms are understood under international humanitarian law, which are governed by that law, are not governed by this Convention, and the activities undertaken by military forces of a State in the exercise of their official duties, inasmuch as they are governed by other rules of international law, are not governed by this Convention.

Article 20

1. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation within a reasonable time shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If, within six months from the date of the request for arbitration, the parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those parties may refer the dispute to the International Court of Justice, by application, in conformity with the Statute of the Court.

2. Each State may at the time of signature, ratification, acceptance or approval of this Convention or accession thereto declare that it does not consider itself bound by paragraph 1. The other States Parties shall not be bound by paragraph 1 with respect to any State Party which has made such a reservation.

3. Any State which has made a reservation in accordance with paragraph 2 may at any time withdraw that reservation by notification to the Secretary-General of the United Nations.

Article 21

1. This Convention shall be open for signature by all States from 12 January 1998 until 31 December 1999 at United Nations Headquarters in New York.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. This Convention shall be open to accession by any State. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 22

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of the deposit of the twenty-second instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 23

1. Any State Party may denounce this Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect one year following the date on which notification is received by the Secretary-General of the United Nations.

Article 24

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention, opened for signature at New York on 12 January 1998.

A robbantásos terrorizmus visszaszorításáról szóló nemzetközi egyezmény

A jelen Egyezmény Részes Államai,

szem előtt tartva az Egyesült Nemzetek Alapokmányának a nemzetközi béke és biztonság fenntartására, valamint az államok közötti jó szomszédság, baráti viszony és együttműködés előmozdítására vonatkozó céljait és elveit,

mélységesen aggódva a terrorista cselekmények minden formájának és megnyilvánulásának a világban való terjedése miatt,

emlékeztetve az ENSZ ötvenedik évfordulójának alkalmából kibocsátott 1995. október 24-i nyilatkozatra,

emlékeztetve az 1994. december 9-i 49/60 sz. közgyűlési határozathoz csatolt, a nemzetközi terrorizmus kiküszöbölésére irányuló rendszabályokról szóló nyilatkozatra is, amelyben többek között, „az ENSZ tagállamai ünnepélyesen újra megerősítik minden terrorcselekménynek, a terrorizmus valamennyi módszerének és gyakorlatának egyértelmű elítélését, amelyek büntetendők és igazolhatatlanok, bárhol és bárki is kövesse el őket, beleértve azokat, amelyek veszélyeztetik az államok és népek közötti baráti kapcsolatokat, és fenyegetik az államok területi integritását és biztonságát”,

megállapítva, hogy a nyilatkozat arra is bátorította az államokat, hogy „sürgősen vizsgálják felül a terrorizmus valamennyi formájának és megnyilvánulásának megelőzésére, elfojtására és kiküszöbölésére vonatkozó jelenlegi nemzetközi jogszabályok hatáskörét, annak biztosítása érdekében, hogy átfogó, a probléma minden vonatkozására kiterjedő jogi szabályozás álljon rendelkezésre”,

emlékeztetve továbbá az 1996. december 17-i, 51/210 sz. közgyűlési határozatra, valamint az ahhoz csatolt, a nemzetközi terrorizmus kiküszöbölésére irányuló rendszabályokról szóló 1994. évi nyilatkozatot kiegészítő nyilatkozatra,

megállapítva azt is, hogy a robbanószerekkel vagy más halált okozó eszközökkel végrehajtott terrorista támadások egyre elterjedtebbé váltak,

megállapítva továbbá, hogy a meglévő többoldalú jogi rendelkezések nem kezelik megfelelően az ilyen támadásokat,

meggyőződve arról, hogy az ilyen terrorcselekmények megelőzése, valamint elkövetőik felelősségre vonása és megbüntetése érdekében, sürgős szükség van az államok közötti nemzetközi együttműködés fokozására a hatékony és gyakorlati intézkedések kidolgozásában, illetve meghozatalában,

figyelembe véve, hogy az ilyen cselekmények előfordulása komoly aggodalmat kelt a nemzetközi közösség egészében,

megállapítva, hogy az államok fegyveres erőinek tevékenységét a jelen Egyezmény keretén kívül eső nemzetközi jogi szabályok irányítják, valamint, hogy bizonyos cselekményeknek a jelen Egyezmény hatályából való kizárása nem tesz jót, illetve jogszerűvé egyébként jogellenes cselekedeteket, és nem zárja ki az ezek miatt egyéb jogszabályok alapján történő felelősségre vonást,

az alábbiakban állapodtak meg:

1. Cikk

A jelen Egyezmény alkalmazásában:

(1) „Állami- vagy kormánylétesítmény” magában foglal minden állandó vagy ideiglenes létesítményt vagy járművet, amelyet valamely állam képviselői, a Kormány, a törvényhozás vagy a bírói testület tagjai, valamely állam vagy bármely más hatóság vagy szervezet tisztségviselői vagy alkalmazottai, illetve valamely kormányközi szervezet alkalmazottai vagy tisztségviselői hivatalos feladataikkal kapcsolatosan használnak, illetve abban tartózkodnak.

(2) „Közérdekű üzem” bármilyen köz- vagy magántulajdonban lévő létesítményt jelent, mely a közösség javára valamilyen szolgáltatást nyújt, úgy mint például víz-, csatornázás-, energia-, üzemanyag- vagy távközlési szolgáltatás.

(3) „Robbanószer vagy egyéb, halált okozó eszköz”:

a) olyan robbanó- vagy gyújtófegyver és szerkezet, amelynek célja halál, súlyos testi sértés vagy jelentős anyagi kár okozására, illetve amely erre alkalmas; vagy

b) olyan fegyver vagy szerkezet, amelyet mérgező vegyi anyagok, biológiai hatóanyagok, mérgek vagy más hasonló anyagok, illetve sugárzás vagy sugárzó anyagok kibocsátása, szétterjesztése vagy behatolása révén halál, súlyos testi sértés vagy jelentős anyagi kár okozására terveztek, illetve amely erre a fenti módon alkalmas.

(4) „Az állam fegyveres erői” valamely állam belső jogszabályainak megfelelően elsődlegesen a nemzet védelme vagy biztonsága céljából megszervezett, kiképezett és felszerelt fegyveres erői, valamint az ezen fegyveres erőket támogató, a fegyveres erők hivatalos parancsnoksága, ellenőrzése, felelőssége alá tartozó személyek.

(5) „Közhasználatú hely” bármely épület, terület, utca, vízi út vagy más hely olyan része, amely a nyilvánosság számára folyamatosan, időszakonként vagy alkalmanként hozzáférhető vagy előtte nyitva áll, ideértve minden kereskedelmi, üzleti, kulturális, történelmi, oktatási, vallási, kormányzati, szórakoztató, pihenő vagy hasonló helyet, mely ily módon a nyilvánosság számára hozzáférhető vagy előtte nyitva áll.

(6) „Közforgalmú tömegközlekedési üzem” mindazon köz- vagy magántulajdonban lévő létesítmény, jármű és eszköz, amelyet nyilvánosan igénybe vehető, személy- vagy teherszállításban használnak.

2. Cikk

(1) A jelen Egyezmény értelmében bűncselekményt követ el az a személy, aki jogellenesen és szándékosan robbanó vagy más halált okozó eszközt visz be vagy helyez el közhasználatú helyen, állami vagy kormánylétesítményben, közforgalmú tömegközlekedési üzemben vagy közérdekű üzemben, illetve az azok elleni támadás során vagy azokban ilyen eszközt elsüt vagy felrobbant:

a) azzal a szándékkal, hogy halált vagy súlyos testi sértést okozzon; vagy

b) azzal a szándékkal, hogy az adott helyet, létesítményt vagy üzemet súlyosan megrongálja, amennyiben a rongálás jelentős anyagi kárt okoz vagy okozhat.

(2) Bűncselekményt követ el az a személy is, aki az (1) bekezdésben meghatározott bűncselekmény elkövetését megkísérli.

(3) Bűncselekményt követ el az a személy is, aki

a) bűnsegédként közreműködik a jelen Cikk (1) vagy (2) bekezdésében meghatározott valamely bűncselekmény elkövetésében; vagy

b) a jelen Cikk (1) vagy (2) bekezdésében meghatározott valamely bűncselekmény elkövetésére másokat beszervez vagy utasít; illetve

c) bármilyen más módon szándékosan segítséget nyújt egy vagy több, az (1) vagy a (2) bekezdésben meghatározott bűncselekménynek valamely közös cél érdekében együttműködő csoport által történő elkövetéséhez; vagy azzal a céllal, hogy elősegítse a csoport általános bűnös tevékenységét, illetve célját, vagy annak tudatában, hogy a csoportnak szándékában állt az adott bűncselekmény vagy bűncselekmények elkövetése.

3. Cikk

A jelen Egyezmény nem alkalmazható, ha a bűncselekményt ugyanazon államon belül követték el, a gyanúsított és a sértettek ennek az államnak az állampolgárai, a gyanúsított ennek az államnak a területén tartózkodik, és más államnak a jelen Egyezmény 6. Cikkének (1) vagy (2) bekezdése alapján nincs joghatósága az ügyben, azzal a kivétellel, hogy a 10—15. Cikk rendelkezései ezekben az esetekben is megfelelően alkalmazandók.

4. Cikk

Minden Részes Állam megteszi a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy

a) a jelen Egyezmény 2. Cikkében meghatározott bűncselekményeket belső jogszabályai bűncselekményeknek minősítsék;

b) a bűncselekmények súlyuknak megfelelő büntetésekkel legyenek büntethetők.

5. Cikk

Minden Részes Állam megteszi a szükséges intézkedéseket, beleértve, szükség esetén megfelelő jogszabályok meghozatalát is, annak biztosítása érdekében, hogy a jelen Egyezmény hatálya alá tartozó bűncselekmények — különösen ha azoknak az a céljuk vagy szándékolt hatásuk, hogy a nyilvánosságban, egyes személyekben, személyek csoportjában rémületet keltsenek — semmilyen körülmények között ne legyenek politikai, filozófiai, ideológiai, faji, etnikai, vallási vagy más hasonló jellegű megfontolásokkal igazolhatóak, és súlyuknak megfelelő büntetési tételekkel fenyegetessék azokat.

6. Cikk

(1) Minden Részes Állam megteszi a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy a 2. Cikkben meghatározott bűncselekmények elbírálására joghatósággal rendelkezzen a következő esetekben:

a) a bűncselekményt az adott állam területén követték el; vagy

b) a bűncselekményt az adott állam lobogója alatt hajózó hajó vagy olyan repülőgép fedélzetén követték el, amely a bűncselekmény időpontjában az adott állam törvényei szerint volt lajstromozva; vagy

c) a bűncselekményt az adott állam állampolgára követte el.

(2) Valamely Részes Állam akkor is megállapíthatja joghatóságát ezen bűncselekmények esetében, ha

a) a bűncselekményt az adott állam állampolgára ellen követték el; vagy

b) a bűncselekményt az adott állam külföldön lévő állami vagy kormánylétesítménye ellen követték el, beleértve az állam nagykövetségét, illetve egyéb diplomáciai vagy konzuli helyiségeit; vagy

c) a bűncselekményt olyan hontalan személykövette el, akinek szokásos lakóhelye az adott állam területén van; vagy

d) a bűncselekményt azért követték el, hogy az adott államot ezzel valamely cselekmény megtételére vagy valamely cselekménytől való tartózkodásra bírják rá; vagy

e) a bűncselekményt az adott állam kormánya által üzemeltetett repülőgép fedélzetén követték el.

(3) A jelen Egyezmény megerősítését, elfogadását, jóváhagyását, illetve az Egyezményhez való csatlakozást követően a Részes Állam értesíti az Egyesült Nemzetek főtitkárát arról, hogy a jelen Cikk (2) bekezdésének megfelelően belső jogszabályai hogyan szabályozzák a joghatóság kérdését. Változás esetén az adott Részes Állam haladéktalanul értesíti a főtitkárt.

(4) Hasonlóképpen minden Részes Állam megteszi a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy a 2. Cikkben meghatározott bűncselekmények elbírálására jogható-

sággal rendelkezzen azokban az esetekben, ha a gyanúsított a területén tartózkodik, és nem adja ki egyik olyan Részes Államnak sem, amely az (1) vagy a (2) bekezdéssel összhangban joghatóságát megállapította.

(5) A jelen Egyezmény nem zárja ki a büntető joghatóságnak a Részes Állam belső jogszabályaival összhangban történő gyakorolását.

7. Cikk

(1) Bármely Részes Állam, ha értesülései szerint területén olyan személy tartózkodik, aki valamely, a 2. Cikkben meghatározott bűncselekményt követett el, vagy akivel szemben alapos gyanú áll fenn arra nézve, hogy ilyen bűncselekményt követett el, megteszi a belső jogszabályai szerint szükséges intézkedéseket az értesítésben foglalt tények kivizsgálására.

(2) Az a Részes Állam, amelynek területén az elkövető vagy a gyanúsított tartózkodik, miután meggyőződött róla, hogy a körülmények indokolják, belső jogszabályainak megfelelően megteszi a megfelelő intézkedéseket annak biztosítására, hogy ezen személy büntetőeljárás vagy kiadatas céljára rendelkezésre álljon.

(3) Minden személy, akivel szemben a (2) bekezdésben említett intézkedéseket foganatosítják, jogosult arra, hogy

a) késelem nélkül kapcsolatba lépjen annak az állammal a legközelebbi megfelelő képviselőjével, amelynek állampolgára, vagy amely egyébként jogosult jogainak védelmére, vagy, ha az illető személy hontalan, annak az állammal a képviselőjével, amelynek területén az illető személy szokásos lakóhellyel rendelkezik;

b) meglátogassa az adott állam képviselője;

c) tájékoztassák őt az a) és b) pontokban meghatározott jogairól.

(4) A (3) bekezdésben meghatározott jogokat annak az állammal a jogszabályaival és rendelkezéseivel összhangban kell gyakorolni, amelynek a területén az elkövető vagy a gyanúsított tartózkodik úgy, hogy az említett jogszabályok és rendelkezések lehetővé kell hogy tegyék azoknak a céloknak a legteljesebb érvényesülését, amelyek biztosítására a (3) bekezdésben meghatározott jogok hivatottak.

(5) A jelen Cikk (3) és (4) bekezdéseinek rendelkezései nem sérthetik a 6. Cikk (1) bekezdésének c) pontja vagy (2) bekezdésének c) pontja szerint joghatóságát megállapító bármely Részes Állam azon jogát, hogy felkérje a Nemzetközi Vöröskereszt Bizottságát arra, hogy a gyanúsítottal felvegye a kapcsolatot és meglátogassa.

(6) Ha valamely Részes Állam, a jelen Cikkkel összhangban, őrizetbe vett valakit, késelem nélkül értesíti közvetlenül vagy az Egyesült Nemzetek főtitkárán keresztül azokat a Részes Államokat, amelyek a 6. Cikk (1) és (2) bekezdései alapján megállapították joghatóságukat, és amennyiben szükségesnek tartja, bármely érdekelt Részes Álla-

mot, az adott személy őrizetbe vételéről, valamint a fogva tartását indokoló körülményekről. Az az állam, amely az (1) bekezdés szerinti nyomozást folytatja, haladéktalanul tájékoztatja az említett Résztes Államokat ténymegállapításairól és jelezi, hogy joghatóságát gyakorolni kívánja-e.

8. Cikk

(1) Ha a Résztes Állam, amelynek területén a gyanúsított tartózkodik, a 6. Cikkre vonatkozó esetekben, a gyanúsítottat nem adja ki — kivétel nélkül és függetlenül attól, hogy a bűncselekményt saját területén követték-e el — az ügyet haladéktalanul, jogszabályainak megfelelő büntető-eljárás lefolytatása céljából, saját illetékes hatóságai elé terjeszti. Ezen hatóságok hasonló módon járnak el, mint az adott állam jogszabályai által meghatározott bármely más súlyos bűncselekmény esetében.

(2) Ha a Résztes Állam belső jogszabályai csak azzal a feltétellel engedik meg valamely állampolgárának kiadatását, vagy más módon való átadását, hogy a személyt visszaadják ennek az államnak, hogy letöltse azt a büntetést, melyet a kiadást vagy átadást indokoló eljárás folyamán szabtak ki, és ezen állam, illetve a kiadást kérelmező állam ebben a lehetőségben és az általuk megfelelőnek ítélt egyéb feltételekben megállapodik, az ilyen feltételes kiadás vagy átadás elegendő az (1) bekezdésben meghatározott kötelezettség teljesítéséhez.

9. Cikk

(1) A 2. Cikkben meghatározott bűncselekmények a Résztes Államok között a jelen Egyezmény hatálybalépése előtt fennálló kiadási szerződés hatálya alá tartozó kiadási bűncselekményeknek tekintendők. A Résztes Államok kötelezik magukat, hogy ezeket a bűncselekményeket, az egymás között a jövőben létrejövő, minden kiadási szerződésbe kiadási bűncselekményként felveszik.

(2) Ha valamely Résztes Állam, amely a kiadást szerződéstől teszi függővé, olyan államtól kap kiadási kérelmet, amellyel nincs kiadási szerződése, a megkeresett állam, belátása szerint, a jelen Egyezményt a 2. Cikkben meghatározott bűncselekmények szempontjából a kiadás jogi alapjának tekintheti. A kiadás a megkeresett állam jogszabályai által meghatározott egyéb feltételek szerint történik.

(3) Azok a Résztes Államok, melyek a kiadást nem teszik kiadási szerződéstől függővé, a 2. Cikkben meghatározott bűncselekményeket a megkeresett állam jogszabályai által meghatározott feltételeknek megfelelően egymás között kiadási bűncselekményeknek tekintik.

(4) Szükség esetén a 2. Cikkben meghatározott bűncselekményeket, a Résztes Államok közötti kiadás szempontjából úgy kell tekinteni, mintha azokat nemcsak az

elkövetés helyén követték volna el, hanem azon államok területén is, amelyek a 6. Cikk (1) és (2) bekezdése szerint joghatóságukat megállapították.

(5) A 2. Cikkben meghatározott bűncselekmények tekintetében a Résztes Államok közötti valamennyi kiadási szerződés és megállapodás rendelkezései az államok között módosítottak tekintendők, amennyiben azok nem felelnek meg a jelen Egyezménynek.

10. Cikk

(1) A Résztes Államok a legszélesebb körű segítséget nyújtanak egymásnak a 2. Cikkben meghatározott bűncselekmények miatt indított nyomozati, büntető- vagy kiadási eljárásokkal kapcsolatban, ideértve az eljáráshoz szükséges és rendelkezésükre álló bizonyítékok átadására vonatkozó segítséget is.

(2) A Résztes Államok az (1) bekezdésben foglalt kötelezettségeiket a közöttük fennálló, a kölcsönös jogsegélyről szóló szerződésekkel vagy más megállapodásokkal összhangban teljesítik. Az ilyen szerződések vagy megállapodás hiányában a Résztes Államok belső jogszabályaikkal összhangban nyújtanak segítséget egymásnak.

11. Cikk

A kiadás vagy kölcsönös jogsegély céljából a 2. Cikkben meghatározott bűncselekmények egyike sem tekinthető politikai bűncselekménynek, politikai bűncselekményhez kapcsolódó bűncselekménynek vagy politikai indítékból elkövetett bűncselekménynek. Következésképpen az ilyen bűncselekményen alapuló kiadási vagy kölcsönös jogsegély iránti kérelem nem utasítható el kizárólag azon az alapon, hogy az politikai bűncselekményre, politikai bűncselekményhez kapcsolódó bűncselekményre vagy politikai indítékból elkövetett bűncselekményre vonatkozik.

12. Cikk

A jelen Egyezmény nem értelmezhető úgy, amely kiadási vagy kölcsönös jogsegélynyújtási kötelezettséget ír elő, ha a megkeresett Egyezményben részes államnak alapos oka van feltételezni, hogy a 2. Cikkben meghatározott bűncselekmények miatti kiadási kérelmet, illetve az ilyen bűncselekmények vonatkozásában benyújtott kölcsönös jogsegély iránti kérelmet abból a célból nyújtották be, hogy valamely személyt faji, vallási, nemzetiségi, etnikai hovatartozása vagy politikai meggyőződése miatt büntetőeljárásnak vessenek alá, vagy őt ilyen okból büntessék, illetve ha a kérelem teljesítése ezen okok bármelyike miatt hátrányosan érintené az adott személy helyzetét.

13. Cikk

(1) Valamely Résztes Államban fogva tartott, illetve ott büntetését töltő olyan személy, akinek egy másik Résztes Államban való megjelenését a jelen Egyezmény szerinti bűncselekmények miatti nyomozáshoz vagy az azokkal kapcsolatos büntetőeljáráshoz kérelmezik tanúvallomás tétele, azonosítás vagy a bizonyítás felvételében való egyéb segítségnyújtás céljából, a következő feltételek teljesülése esetén szállítható át:

a) az adott személy megfelelő előzetes felvilágosítás után önként a hozzájárulását adja; és

b) az átszállításban mindkét állam illetékes hatóságai egyetértenek, az adott esetben általuk szükségesnek tartott feltételekkel.

(2) A jelen Cikk alkalmazása során:

a) az az állam, ahová a személyt átszállították, jogosult és köteles az átszállított személyt fogva tartani, kivéve, ha az az állam, ahonnan a személyt átszállították, másképpen kéri vagy engedélyezi;

b) az az állam, ahová a személyt átszállították, haladéktalanul teljesíti a személy visszaadására vonatkozó előzetes kötelezettségét, illetve a két állam illetékes hatóságai között erre vonatkozóan létrejött egyéb megállapodást;

c) az az állam, ahová a személyt átszállították, nem követelheti attól az államtól, ahonnan a személyt átszállították, hogy a személy visszaadása érdekében kiadatási eljárást kezdeményezzen;

d) az átszállított személynek azon büntetésébe, melyet abban az államban tölt, ahonnan őt átszállították, be kell számítani azt az időt, amelyet annak az államnak a fogságában töltött le, ahová őt átszállították.

(3) Annak az államnak a területén amelyre átszállították, az átszállított személy, állampolgárságára tekintet nélkül, nem vonható büntetőeljárás alá, nem tartható fogva, illetve személyes szabadságában semmilyen más módon nem korlátozható, olyan cselekmény vagy elmarasztaló ítélet miatt, amely megelőzte elutazását annak az államnak a területéről, ahonnan átszállították, kivéve, ha ez a Résztes Állam a jelen Cikkkel összhangban ehhez beleegyezését adja.

14. Cikk

Minden olyan személy számára, akit a jelen Egyezmény alapján őrizetbe vesznek, akivel szemben a jelen Egyezmények megfelelően bármilyen más intézkedést foganatosítanak vagy eljárást folytatnak, tisztességes bánásmódot kell biztosítani, ideértve minden jogot és garanciát azon állam jogszabályaival összhangban, amelynek területén a személy tartózkodik, valamint a nemzetközi jog alkalmazandó rendelkezéseit, ideértve a nemzetközi emberjogi normákat.

15. Cikk

Az Egyezményben részes államok együttműködnek a 2. Cikkben meghatározott bűncselekmények megelőzésében, különösen:

a) minden lehetséges intézkedés meghozatalával, beleértve, szükség esetén, belső jogszabályaik módosítását, annak érdekében, hogy megakadályozzák és fellépjenek ezen bűncselekmények területükön vagy azon kívüli elkövetésének területükön történő előkészítését; továbbá olyan rendszabályok meghozatalát, melyek célja, hogy megtiltsák területükön az olyan személyek, csoportok és szervezetek jogellenes tevékenységét, akik, illetve amelyek a 2. Cikkben meghatározott bűncselekmények elkövetésére bátorítanak, felbujtanak, ilyen cselekményeket szerveznek, szándékosan anyagilag támogatnak vagy részt vesznek azok elkövetésében;

b) pontos és ellenőrzött információknak belső jogszabályaikkal összhangban történő kicserélésével, valamint a szükség szerint megtett adminisztratív és egyéb intézkedések összehangolásával a 2. Cikkben meghatározott bűncselekmények elkövetésének megelőzése érdekében;

c) szükség esetén a robbanóanyagok és más halált vagy testi sértést okozó káros anyagok észlelésének módszereire vonatkozó kutatással és fejlesztéssel; a robbanóanyagok megjelölésére vonatkozó szabványok fejlesztéséről való konzultációkkal — abból a célból, hogy robbanást követő nyomozások során eredetük azonosítható legyen — a megelőző intézkedésekre vonatkozó információk cseréjével; együttműködéssel; valamint technológiák, berendezések és kapcsolódó anyagok átadásával.

16. Cikk

Az a Résztes Állam, amelynek területén a gyanúsított ellen büntetőeljárás folyik, belső jogszabályaival összhangban a büntetőeljárás végleges eredményét közli az Egyesült Nemzetek főtitkárával, aki a tájékoztatást a többi Résztes Államhoz továbbítja.

17. Cikk

A Résztes Államok a jelen Egyezmény szerinti kötelezettségeiket az államok szuverén egyenjogúságának, területi sérthetlenségének, valamint a más államok belügyei-be való be nem avatkozás elvével összhangban teljesítik.

18. Cikk

Jelen Egyezmény nem jogosítja fel a Résztes Államokat arra, hogy valamely másik Résztes Állam területén joghatóságukat gyakorolják, és olyan feladatokat lássanak el, amelyek a másik Résztes Állam belső jogszabályai szerint kizárólag e másik Résztes Állam hatóságai számára vannak fenntartva.

19. Cikk

(1) A jelen Egyezmény nem érinti az államoknak és egyéneknek a nemzetközi jog — különösen az Egyesült Nemzetek Alapokmányának céljai és elvei, valamint a nemzetközi humanitárius jog — által meghatározott egyéb jogait, kötelezettségeit és felelősségét.

(2) Nem tartozik a jelen Egyezmény hatálya alá a nemzetközi humanitárius jog által szabályozott „fegyveres erőknél” valamely „fegyveres összeütközés” során kifejtett tevékenysége — e kifejezéseket a nemzetközi humanitárius jog által meghatározott értelmükben alkalmazva —, továbbá a jelen Egyezmény nem szabályozza valamely állam katonai erői hivatali kötelezettségeinek gyakorlása során kifejtett tevékenységét, amennyiben ezeket a nemzetközi jog egyéb rendelkezései szabályozzák.

20. Cikk

(1) Ha az Egyezményben részes két vagy több állam között a jelen Egyezmény értelmezése vagy alkalmazása tekintetében olyan vita merül fel, amely ésszerű időn belül tárgyalásos úton nem rendezhető, azt bármelyik fél kérésére választottbíróóság elé kell terjeszteni. Ha a felek a választottbíráskodás iránti kérelem keltétől számított hat hónapon belül nem tudnak a választottbíróóság szervezetében megállapodni, a vitát bármelyik fél a Nemzetközi Bíróóság elé terjesztheti, a Bíróóság Statútumának megfelelően.

(2) Bármely állam a jelen Egyezmény aláírásakor, megerősítéskor, elfogadásakor vagy jóváhagyásakor, illetve az Egyezményhez való csatlakozáskor kijelentheti, hogy a jelen Cikk (1) bekezdését nem tartja magára nézve kötelezőnek. A többi Részes Államot az (1) bekezdésben foglaltak nem kötik azon Részes Állammal szemben, mely ilyen fenntartást tett.

(3) Bármely állam, mely a jelen Cikk (2) bekezdésével összhangban fenntartást tett, azt az Egyesült Nemzetek főtitkárához intézett értesítésével bármikor visszavonhatja.

21. Cikk

(1) A jelen Egyezmény 1998. január 12-től 1999. december 31-ig az Egyesült Nemzetek New York-i székhelyén aláírás céljából nyitva áll minden állam számára.

(2) A jelen Egyezményt meg kell erősíteni, el kell fogadni, illetve jóvá kell hagyni. A megerősítésről, elfogadásról vagy jóváhagyásról szóló okiratokat az Egyesült Nemzetek főtitkáránál kell letétbe helyezni.

(3) A jelen Egyezmény csatlakozás céljából nyitva áll bármely állam előtt. A csatlakozási okiratot az Egyesült Nemzetek főtitkáránál kell letétbe helyezni.

22. Cikk

(1) A jelen Egyezmény a huszonkettedik megerősítésről, elfogadásról, jóváhagyásról vagy csatlakozásról szóló okiratnak az Egyesült Nemzetek főtitkáránál történt letétbe helyezését követő harmincadik napon lép hatályba.

(2) Minden olyan állam tekintetében, mely a huszonkettedik megerősítésről, elfogadásról, jóváhagyásról vagy csatlakozásról szóló okirat letétbe helyezése után erősít meg, fogadja el vagy hagyja jóvá az Egyezményt, illetve ezt követően csatlakozik ahhoz, az Egyezmény a megerősítésről, elfogadásról, jóváhagyásról vagy csatlakozásról szóló okiratának az állam részéről történő letétbe helyezését követő harmincadik napon lép hatályba.

23. Cikk

(1) Bármely Részes Állam az Egyezményt az Egyesült Nemzetek főtitkárához eljuttatott írásbeli közlés útján felmondhatja.

(2) A felmondás attól az időponttól számított egy év elteltével lép hatályba, amikor az Egyesült Nemzetek főtitkára a felmondásról szóló értesítést megkapta.

24. Cikk

A jelen Egyezmény eredeti példányát, melynek angol, arab, francia, kínai, orosz és spanyol nyelvű szövege egyaránt hiteles, az Egyesült Nemzetek főtitkáránál kell letétbe helyezni, aki az Egyezmény hiteles másolatát valamennyi államnak megküldi.”

3. § (1) Az Egyezmény 6. Cikkének (3) bekezdésén, 7. Cikkének (6) bekezdésén, valamint 16. Cikkén alapuló értesítési kötelezettséget a külügyminiszter teljesíti.

(2) Az értesítési kötelezettség teljesítéséhez szükséges adatokról, körülményekről a nyomozó hatóság a legfőbb ügyész útján, a bíróság az igazságügy-miniszter útján értesíti a külügyminisztert.

(3) Az Egyezmény rendelkezéseinek alkalmazása során a nemzetközi büntügyi jogsegélyről szóló 1996. évi XXXVIII. törvény rendelkezéseit értelemszerűen alkalmazni kell, ha az Egyezményből más nem következik.

4. § Ez a törvény a kihirdetését követő 15. napon lép hatályba, de rendelkezéseit 2001. december 13-tól alkalmazni kell.

2002. évi XXVI. törvény

a Magyar Köztársaság és a Horvát Köztársaság között, 1996. május 15-én, Zágrábban aláírt, a beruházások öztönzéséről és kölcsönös védelméről szóló Megállapodás kihirdetéséről*

1. § Az Országgyűlés a Magyar Köztársaság és a Horvát Köztársaság között, 1996. május 15-én, Zágrábban aláírt, a beruházások öztönzéséről és kölcsönös védelméről szóló Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

(A Megállapodás megerősítéséről szóló jegyzékváltás 2002. március 1-jén megtörtént, és a Megállapodás 2002. március 1-jén hatályba lépett.)

2. § A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

„Megállapodás a Magyar Köztársaság és a Horvát Köztársaság között a beruházások öztönzéséről és kölcsönös védelméről

A Magyar Köztársaság és a Horvát Köztársaság
(a továbbiakban: Szerződő Felek),

attól az óhajtól vezetve, hogy a gazdasági együttműködést mindkét Állam javára erősítsék,

azzal a szándékkal, hogy kedvező feltételeket teremtsenek és tartsanak fenn az egyik Szerződő Fél beruházóinak beruházásaihoz a másik Szerződő Fél területén,

annak tudatában, hogy a beruházásoknak a jelen Megállapodással összhangban történő előmozdítása és kölcsönös védelme ösztönzi az üzleti kezdeményezéseket ezen a területen,

megállapodtak a következőkben:

1. Cikk

Meghatározások

A Megállapodás alkalmazásában:

1. A „beruházás” kifejezés magában foglal mindenfajta olyan vagyoni értéket, melyet az egyik Szerződő Fél valamely beruházója gazdasági tevékenységgel összefüggően fektetett be a másik Szerződő Fél területén ez utóbbi törvényeivel és jogszabályaival összhangban, és különösen — de nem kizárólag — a következőket jelenti:

a) az ingó és ingatlan tulajdont, valamint minden egyéb dologi jogot, mint például a jelzálogot, a zálogjogot, a kézzizálogjogot és hasonló jogokat;

b) a részvényeket, üzletrészeket és vállalati kötvényeket, illetve a társasági érdekelttség egyéb formáit;

c) olyan pénzköveteléseket vagy gazdasági értékkel bíró teljesítés nyújtására vonatkozó követeléseket, amelyek beruházáshoz kapcsolódnak;

d) a szellemi tulajdonhoz fűződő jogokat, ideértve a beruházáshoz kapcsolódó szerzői jogokat, védjegyeket, szabadalmakat, ipari mintákat, technológiákat, know-how-t, kereskedelmi titkokat, kereskedelmi neveket és a goodwill-t;

e) minden jogszabály vagy szerződés keretében biztosított jogot és jogszabályon alapuló mindenfajta engedélyt és jóváhagyást, beleértve a természeti erőforrások kutatására, kitermelésére, művelésére vagy kiaknázására vonatkozó koncessziókat.

A vagyoni érték beruházási formájának bármely későbbi megváltozása nem érinti annak beruházási jellegét.

2. A „beruházó” kifejezés minden olyan természetes vagy jogi személyt jelent, aki a másik Szerződő Fél területén beruházást eszközöl.

a) A „természetes személy” kifejezés azt a természetes személyt jelenti, aki bármelyik Szerződő Fél állampolgára annak hatályos jogszabályai értelmében.

b) A „jogi személy” kifejezés mindkét Szerződő Fél esetében mindazon jogalanyokat jelenti, melyek az adott Szerződő Fél jogszabályaival összhangban jogi személyként jöttek létre, illetve kerültek bejegyzésre. A Megállapodás alkalmazásában ez a kifejezés magában foglal minden olyan magyar személyi egyesülést is, amelynek a Magyar Köztársaság törvényei szerint nincs jogi személyisége, de társaságnak tekintendő.

3. A „hozam” kifejezés a beruházásból származó eredményt jelenti és magában foglalja — különösen, de nem kizárólagosan — a nyereséget, kamatot, tőkenyereséget, osztalékot, jogdíjakat vagy egyéb díjakat.

4. A „terület” kifejezés jelenti:

— a Horvát Köztársaság vonatkozásában a szárazföldi és tengeri területet, beleértve közvetlenül a parti tenger külső része mellett fekvő tengerfeneket és altalajt, amely felett a nemzetközi joggal összhangban felségjogát és joghatóságát gyakorolja,

— a Magyar Köztársaság vonatkozásában a szárazföldet, amely felett a nemzetközi joggal összhangban felségjogát és joghatóságát gyakorolja.

2. Cikk

A beruházások elősegítése és védelme

1. Mindkét Szerződő Fél bátorítja és kedvező feltételeket biztosít a másik Szerződő Fél beruházói számára ahhoz, hogy beruházásokat eszközöljenek a területén, és törvényeivel és jogszabályaival összhangban lehetővé teszi az ilyen beruházások létrehozását.

* A törvényt az Országgyűlés a 2002. szeptember 10-i ülésnapján fogadta el.

2. Bármelyik Szerződő Fél beruházója által eszközölt beruházások számára a másik Szerződő Fél a területén igazságos és méltányos bánásmódot biztosít, továbbá teljes körű védelmet és biztonságot nyújt.

3. Cikk

Nemzeti és legnagyobb kedvezményes elbánás

1. Mindkét Szerződő Fél a területén a másik Szerződő Fél beruházóinak a beruházásait és hozamait olyan bánásmódban részesíti, amely igazságos és méltányos és nem kedvezőtlenebb, mint a saját beruházói beruházásainak és hozamainak, illetve bármely harmadik állam beruházói beruházásainak és hozamainak biztosított bánásmód közül a kedvezőbb.

2. Mindkét Szerződő Fél a területén a másik Szerződő Fél beruházóit olyan bánásmódban részesíti a beruházásaik irányítása, fenntartása, használata, élvezete vagy a velük való rendelkezés tekintetében, amely igazságos és méltányos és nem kedvezőtlenebb, mint a saját beruházói vagy bármelyik harmadik állam beruházói számára biztosított bánásmód közül a kedvezőbb.

3. E Cikk 1. és 2. bekezdésének rendelkezései nem értelmezhetők úgy, hogy az egyik Szerződő Felet arra kötelezik, hogy kiterjessze a másik Szerződő Fél beruházóira bármilyen olyan bánásmódnak, preferenciának vagy kiváltságnak az előnyeit, amelyet az előbbi Szerződő Fél a következők alapján nyújthat:

a) hogy tagja vagy tagjává válik valamely vámuniónak, vagy szabadkereskedelmi övezetnek, vagy pénzügyi unióknak, vagy részese vagy részesévé válik az ilyen uniók, intézmények létrehozásához vezető hasonló nemzetközi megállapodásnak, vagy a regionális együttműködés más formáinak;

b) bármely nemzetközi megállapodás vagy megegyezés, amely egészben vagy nagyrészt az adózással kapcsolatos.

4. Cikk

Kártalanítás veszteségeikért

1. Ha bármelyik Szerződő Fél beruházóinak a beruházásai háború, fegyveres összeütközés, országos szükségállapot, felkelés, lázadás, zavargás vagy egyéb hasonló esemény miatt a másik Szerződő Fél területén veszteséget szenvednek, az utóbbi Szerződő Fél a helyreállítás, kártalanítás, kárpótlás vagy egyéb rendezés tekintetében olyan elbánásban részesíti azokat, amely nem kedvezőtlenebb annál, amelyet az utóbbi Szerződő Fél saját beruházóinak vagy bármelyik harmadik állam beruházóinak biztosít.

2. Nem érintve a jelen Cikk 1. bekezdésében foglaltakat, az egyik Szerződő Fél azon beruházói számára, akik a fenti bekezdésben foglalt események kapcsán a másik Szer-

ződő Fél területén veszteségeket szenvednek abból kifolyólag, hogy

a) tulajdonukat a másik Szerződő Fél erői, illetve hatóságai igénybe vették,

b) tulajdonukat a másik Szerződő Fél erői, illetve hatóságai megsemmisítették, és erre nem harci cselekmények folytán vagy a helyzet szükségszerűsége miatt került sor, igazságos és megfelelő kárpótlást kell nyújtani az igénybevétel időszaka alatt elszenvedett vagy a tulajdon megsemmisülése következtében előállt veszteségeikért. Az ezzel kapcsolatos kifizetéseket szabadon átváltható pénznemben, szabadon és késedelem nélkül kell átutalni.

5. Cikk

Kisajátítás

1. Egyik Szerződő Fél beruházóinak beruházásait sem államosíthatják, sajátíthatják ki vagy vethetik olyan intézkedések alá a másik Szerződő Fél területén, melyek hatása megegyezik az államosítással vagy kisajátítással (a továbbiakban: kisajátítás), kivéve a közérdeket. A kisajátítást hátrányos megkülönböztetésektől mentesen, megfelelő törvényes eljárás keretében kell végrehajtani, és egyidejűleg rendelkezni kell az azonnali, megfelelő és tényleges kártalanítás megfizetéséről. A kártalanításnak egyenértékűnek kell lennie a beruházásnak a kisajátítást, illetve a közelgő kisajátítás közismertté válását közvetlenül megelőző időpontban érvényes piaci értékével, tartalmaznia kell a kisajátítás időpontjától számított kamatokat, késedelem nélkül teljesítendőnek, továbbá ténylegesen hozzáférhetőnek és szabadon átváltható pénznemben szabadon átutalhatónak kell lennie.

2. Az érintett beruházónak joga van az intézkedést hozó ezen Szerződő Fél bírói vagy egyéb független hatósága által az ügyét, és beruházásának az e Cikkben rögzített elvekkel összhangban történő értékelését felülvizsgáltatni.

3. A jelen Cikk 1. bekezdésének rendelkezései alkalmazandók akkor is, amikor valamelyik Szerződő Fél egy olyan társaság vagyontát sajátítja ki, amely ezen Szerződő Fél területének bármely részén az érvényes jogszabályok alapján jött létre, illetve került bejegyzésre, és amelyben a másik Szerződő Fél beruházói üzletrészekkel bírnak.

6. Cikk

Átutalások

1. A Szerződő Felek garantálják a beruházásokkal és a hozamokkal kapcsolatos kifizetések szabad átutalhatóságát. Az átutalásoknak szabadon átváltható pénznemben kell történniük, bármely korlátozás és indokolatlan késedelem nélkül. Az ilyen átutalások különösen — de nem kizárólag — a következőket foglalják magukban:

a) tőkét és a beruházás fenntartására vagy növelésére fordított pótlólagos összegeket;

b) a nyereséget, kamatot, osztalékot és az egyéb folyó bevételt;

c) a hitelek visszafizetésére szolgáló összegeket;

d) a jogdíjakat és egyéb díjakat;

e) a beruházás eladásából vagy felszámolásából befolyó összegeket;

f) a természetes személyek keresetét azon Szerződő Fél jogszabályainak és rendelkezéseinek megfelelően, amelyben a beruházás megvalósult.

2. Az átutalásokat — eltérő megállapodás hiányában — késelem nélkül, az átutalás napi hivatalos deviza árfolyamon, szabadon átváltható valutában kell teljesíteni.

7. Cikk

Jogátruházás

1. Amennyiben az egyik Szerződő Fél vagy annak valamely ügynöksége egy beruházás tekintetében megkötött garancia vagy biztosítás alapján bármely beruházójának fizetést teljesít, a másik Szerződő Fél elismeri az első Szerződő Fél vagy annak ügynöksége javára történő jogátruházás érvényességét a beruházót megillető minden jog és jogcím tekintetében.

A Szerződő Felet vagy annak egyik ügynökségét, amely egy beruházó jogaiba lépett, ugyanazok a jogok illetik meg, mint a beruházót, és amilyen mértékben ilyen jogokat gyakorol, alá lesz vetve a beruházó ilyen biztosított beruházásához tartozó kötelezettségeinek.

2. Az átruházott jogok és követelések nem haladhatják meg a beruházó eredeti jogait és követeléseit.

8. Cikk

Az egyik Szerződő Fél és a másik Szerződő Fél beruházója közötti beruházási jogviták rendezése

1. Az egyik Szerződő Fél beruházója és a másik Szerződő Fél közötti, az utóbbi Szerződő Fél területén lévő beruházással kapcsolatos jogvitákat a vitában álló feleknek békésen, konzultáció és tárgyalás útján közvetlenül vagy diplomáciai csatornán kell rendezniük.

2. Ha az egyik Szerződő Fél beruházója és a másik Szerződő Fél közötti vita hat hónapon belül nem rendezhető ily módon, az érintett beruházónak jogában áll az ügyet beterjeszteni

a) a Washington D.C.-ben 1965. március 18-án aláírásra megnyílt, az Államok és más államok természetes és jogi személyei közötti beruházási vitákról szóló Egyezmény vonatkozó rendelkezései szerint a Beruházási Viták Ren-

dezésének Nemzetközi Központjához (ICSID), amennyiben mindkét Szerződő Fél részesévé vált az Egyezménynek,

b) vagy pedig olyan választott bíróhoz, illetve olyan nemzetközi ad hoc választott bírósághoz, amely az Egyesült Nemzetek Nemzetközi Kereskedelmi Jogi Bizottságának (UNCITRAL) Választott Bírósági Szabályai szerint jött létre. A vitában álló Felek írásban megegyezhetnek ezen Szabályok módosításában.

3. A választott bírósági ítélet a következőkön alapul:

— ezen Megállapodás rendelkezésein,

— a nemzetközi jog szabályain és egyetemlegesen elfogadott alapelvein.

4. A választott bírósági határozatok véglegesek és kötelezőek a vitában részt vevő Felek számára. Mindegyik Szerződő Fél vállalja, hogy hazai jogával összhangban végrehajtja a határozatot.

9. Cikk

A Szerződő Felek közötti jogviták rendezése

1. A Szerződő Felek között jelen Megállapodás értelmzésével vagy alkalmazásával kapcsolatosan felmerült jogvitákat lehetőség szerint konzultációk, illetve diplomáciai csatornákon folytatott tárgyalások útján kell rendezni.

2. Ha a vita ily módon hat hónapon belül nem rendezhető, azt bármelyik Szerződő Fél kérésére a jelen Cikk rendelkezései szerint választott bíróság elé kell terjeszteni.

3. A választott bíróságot minden egyes esetben a következő módon kell megalakítani: A választott bírósági eljárás iránti kérelem kézhezvételétől számított két hónapon belül mindkét Szerződő Fél kijelöli a bíróság egy-egy tagját. Ezen két tagnak azután egy harmadik állam állampolgárát kell kiválasztania, amely mindkét Szerződő Féllel diplomáciai kapcsolatot tart fenn, akit a két Szerződő Fél jóváhagyása után a bíróság elnökévé (a továbbiakban: elnök) kell kijelölni. A bíróság elnökét a két másik tag kijelölésének időpontjától számított három hónapon belül ki kell jelölni.

4. Amennyiben a jelen Cikk 3. bekezdésében meghatározott határidőkön belül a szükséges kijelölések nem történtek meg, úgy a Nemzetközi Bíróság elnökét lehet felkérni a szükséges kijelölések megtételére. Ha a Nemzetközi Bíróság elnöke valamelyik Szerződő Fél állampolgára, vagy valamilyen más ok akadályozza az említett tisztség ellátásában, az alelnököt kell felkérni a szükséges kijelölések megtételére. Ha az alelnök valamelyik Szerződő Fél állampolgára, vagy ő is akadályoztatva van az említett tisztség ellátásában, a Nemzetközi Bíróságnak azt a rangidős tagját kell felkérni a kijelölések megtételére, aki egyik Szerződő Félnek sem állampolgára.

5. A választott bíróság döntését egyszerű szavazattöbbséggel hozza. Ez a döntés végleges és kötelező érvényű mindkét Szerződő Fél számára.

6. Mindkét Szerződő Fél maga viseli az általa választott bírónak, valamint a bírósági eljárásban való képviselőnek a költségeit; az elnök költségeit és a fennmaradó költségeket a Szerződő Felek egyenlő arányban viselik.

7. Eljárási szabályait a bíróság maga határozza meg.

10. Cikk

Egyéb szabályok és különleges kötelezettségek alkalmazása

1. Amennyiben valamely ügyre egyaránt vonatkoznak a jelen Megállapodás és valamely olyan más nemzetközi egyezmény rendelkezései, melynek mindkét Szerződő Fél részese, úgy ezen Megállapodás rendelkezései nem akadályozhatják meg sem a Szerződő Feleket, sem a másik Szerződő Fél területén beruházással bíró beruházóikat abban, hogy az ügyükre nézve kedvezőbb szabályozás előnyeit élvezzék.

2. Amennyiben az egyik Szerződő Fél jogszabályai és rendelkezései vagy más különleges szerződéses rendelkezések a másik Szerződő Fél beruházói számára kedvezőbb bánásmódot biztosítanak, mint a jelen Megállapodás, úgy a kedvezőbbet kell alkalmazni.

11. Cikk

A Megállapodás alkalmazhatósága

A Megállapodás rendelkezéseit az egyik Szerződő Fél beruházói által a másik Szerződő Fél területén ennek törvényeinek és szabályainak megfelelően a Megállapodás hatálybalépése előtt vagy azt követően megvalósított beruházásokra kell alkalmazni, de nem alkalmazhatók a Megállapodás hatálybalépése előtt felmerült bármely jogvitára, vagy olyan jogvitákra, amelyek a hatálybalépést megelőzően felmerült eseményekre vonatkoznak.

12. Cikk

Hatálybalépés, időbeli hatály és felmondás

1. A Szerződő Felek diplomáciai csatornákon keresztül értesítik egymást arról, hogy a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges, belső jogszabályaik szerint szükséges követelményeknek eleget tettek. A Megállapodás a második értesítés átvételének napján lép hatályba.

2. Jelen Megállapodás határozatlan ideig marad hatályban, de a Megállapodás hatálybalépésétől számított tízéves időszak lejárta után bármelyik Szerződő Fél írásban

diplomáciai csatornákon keresztül értesítheti a másik Szerződő Felet a Megállapodás felmondásának szándékáról. Ebben az esetben jelen Megállapodás a felmondásról szóló értesítés kézhezvételének napjától számított egy év múlva tekintendő felmondottnak.

3. A Megállapodás felmondása előtt megvalósított beruházások tekintetében a Megállapodás rendelkezései hatályban maradnak attól a naptól számított húszéves időtartamra, amelyen a felmondásról szóló értesítés hatályos lesz.

Ennek hitelül a kellő felhatalmazással rendelkező alulírottak a Megállapodást aláírták.

Készült Zágrábban, 1996. május 15-én, két eredeti példányban, magyar, horvát és angol nyelven. Mindegyik szöveg egyaránt hiteles. Az értelmezésbeli eltérés esetén az angol szöveg az irányadó.

A Magyar Köztársaság
nevében

A Horvát Köztársaság
nevében''

3. § Ez a törvény a kihirdetése napján lép hatályba, a Megállapodás rendelkezéseit azonban 2002. március 1-jétől kell alkalmazni.

Mádl Ferenc s. k.,
a Köztársaság elnöke

Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2002. évi XXVII. törvény

**a Magyar Köztársaság és a Lengyel Köztársaság között,
a kettős adóztatás elkerülésére és az adóztatás
kijátszásának megakadályozására a jövedelem-
és a vagyonadók területén, Budapesten,
1992. szeptember 23-án aláírt, az 1996. évi
XCV. törvénnyel kihirdetett Egyezményhez kapcsolódó,
Varsóban, 2000. június 27-én aláírt Jegyzőkönyv
kihirdetéséről***

1. § Az Országgyűlés a Magyar Köztársaság és a Lengyel Köztársaság között, a kettős adóztatás elkerülésére és az adóztatás kijátszásának megakadályozására a jövedelem- és a vagyonadók területén, Budapesten, 1992. szeptember 23-án aláírt Egyezményhez kapcsolódó, Varsóban, 2000. június 27-én aláírt Jegyzőkönyvet e törvénnyel kihirdeti.

(A Jegyzőkönyv megerősítéséről szóló jegyzékváltás 2002. április 23-án megtörtént, és a Jegyzőkönyv 2002. május 1-jén hatályba lépett.)

* A törvényt az Országgyűlés a 2002. szeptember 10-i ülésnapján fogadta el.

2. § A Jegyzőkönyv angol nyelvű szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

**„Protocol
to the Convention for the Avoidance of Double Taxation
and the Prevention of Fiscal Evasion with respect
to Taxes on Income and on Capital between the
Republic of Hungary and the Republic of Poland, signed
at Budapest on September 23, 1992**

The Republic of Hungary and the Republic of Poland desiring to modify the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, signed at Budapest on September 23, 1992

have agreed as follows:

Article 1

1. Article 18 of the Convention shall be replaced by the following:

„1. Pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provision of paragraph 1., pensions and other similar remuneration paid under the compulsory pension system of a Contracting State to a resident of the other Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in the first mentioned Contracting state.”

2. Paragraph 2 of Article 19 of the Convention shall be deleted.

Article 2

1. This Protocol is subject to the acceptance in accordance with the laws of each of the Contracting States, which shall be stated through exchange of notifications.

2. The Protocol shall enter into force on the first day of the month following the date of the receipt of latter notifications mentioned in paragraph 1 and its provision shall apply to income derived on or after the first day of the fourth month following this day.

In witness thereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Warsaw this 27th day of June 2000 in the English language.

For the Republic
of Hungary

For the Republic
of Poland

Jegyzőkönyv

**a Magyar Köztársaság és a Lengyel Köztársaság között,
Budapesten, 1992. szeptember 23-án aláírt,
a kettős adóztatás elkerülésére és az adóztatás
kijátszásának megakadályozására a jövedelem-
és a vagyonadók területén kötött Egyezményhez**

A Magyar Köztársaság és Lengyel Köztársaság, attól az óhajtól vezetve, hogy módosítsa a kettős adóztatás elkerülésére és az adóztatás kijátszásának megakadályozására a jövedelem- és a vagyonadók területén, Budapesten, 1992. szeptember 23-án aláírt Egyezményt, a következőkben állapodtak meg:

1. Cikk

1. Az Egyezmény 18. Cikkének helyébe az alábbi szöveg kerül:

„1. A nyugdíj és más hasonló térítés, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek korábbi, nem önálló munkáért fizetnek, csak ebben az Államban adóztatható.

2. Tekintet nélkül az 1. bekezdés rendelkezéseire, az a nyugdíj és más hasonló térítés, amelyeket az egyik Szerződő Állam kötelező nyugdíjrendszere alapján fizetnek korábbi munkaviszonyra tekintettel a másik Szerződő Állam rezidensének, csak az elsőként említett Szerződő Államban adóztathatók.”

2. Az Egyezmény 19. Cikkének 2. bekezdése törlendő.

2. Cikk

1. A Jegyzőkönyv a Szerződő Államok jogszabályainak megfelelő jóváhagyás tárgya, amelynek megtörténtét jegyzékváltás útján kell közölni.

2. A Jegyzőkönyv az 1. bekezdésben említett értesítések közül a későbbi vételének napját követő naptári hónap első napján lép hatályba, és rendelkezései alkalmazandók az ezt a napot követő negyedik hónap első napján vagy az az után keletkezett jövedelmekre.

Ennek hiteléül az arra kellően felhatalmazott alulírottak a Jegyzőkönyvet aláírták.

Készült két példányban, Varsóban, 2000. június hó 27. napján, angol nyelven.

A Magyar Köztársaság
nevében

A Lengyel Köztársaság
nevében”

3. § (1) Ez a törvény a kihirdetése napján lép hatályba, rendelkezéseit azonban 2002. szeptember 1. napjától kell alkalmazni.

(2) E törvény végrehajtásáról a pénzügyminiszter gondoskodik.

Mádl Ferenc s. k.,
a Köztársaság elnöke

Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2002. évi XXVIII. törvény

a Magyar Köztársaság Kormánya és a Lett Köztársaság Kormánya között, személyek visszafogadásáról szóló, Budapesten, 2001. október 17. napján aláírt Egyezmény kihirdetéséről*

1. § Az Országgyűlés a Magyar Köztársaság Kormánya és a Lett Köztársaság Kormánya között a személyek visszafogadásáról szóló, Budapesten, 2001. október 17. napján aláírt Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.

[Az Egyezmény megerősítéséről szóló jegyzékváltás 2002. április 4-én megtörtént. Az Egyezmény — annak 15. Cikk (1) bekezdése értelmében — 2002. május hó 4. napján hatályba lépett.]

2. § Az Egyezmény magyar nyelvű szövege a következő:

„Egyezmény

a Magyar Köztársaság Kormánya és a Lett Köztársaság Kormánya között személyek visszafogadásáról

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Lett Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek)

attól az óhajtól vezérelve, hogy kölcsönösen megkönnyítsék az államaik területén jogellenesen tartózkodó személyeknek a visszafogadását és átszállítását,

az alábbiakban állapodtak meg:

I. Fejezet

Fogalmak

1. Cikk

A jelen Egyezmény alkalmazásában az alábbi fogalmak jelentése a következő:

1. *Harmadik állam állampolgára* — az a személy, aki egyik Szerződő Fél államának állampolgárságával sem rendelkezik.

2. *Hontalan személy* — az a személy, akit egyetlen állam sem tart saját joga alapján állampolgárának.

* A törvényt az Országgyűlés a 2002. szeptember 10-i ülésnapján fogadta el.

3. *Vízum* — a Szerződő Felek államának illetékes hatóságai által kiállított olyan érvényes engedély, amely a személyeket feljogosítja az állam területére történő belépésre és az engedélyben foglalt feltételek szerinti időtartamú és célú tartózkodásra.

4. *Tartózkodási engedély* — a Szerződő Felek államának illetékes hatóságai által kiállított olyan érvényes engedély, amely a személyeket a Szerződő Felek államának területén történő tartózkodásra, többszöri ki- és visszautazásra jogosítja fel.

A tartózkodási engedély nem foglalja magában a menedékjogi eljárás vagy a tartózkodási engedély iránti kérelem elbírálásának idejére, vagy pedig a kiutasítási eljárás idejére kiadott, a Szerződő Felek államának területére szóló tartózkodási lehetőséget.

II. Fejezet

A Szerződő Felek állampolgárainak visszafogadása

2. Cikk

(1) A Szerződő Felek a jelen Egyezményben foglaltakon kívüli minden különösebb alakszerűség nélkül visszafogadják államuk területére azokat a személyeket, akik a megkereső Szerződő Fél államának területére való belépéshez vagy tartózkodáshoz szükséges feltételeket nem, vagy már nem teljesítik, amennyiben bizonyítható vagy megalapozottan vélelmezhető, hogy a személy a megkeresett Szerződő Fél államának állampolgárságával rendelkezik.

(2) Amennyiben az állampolgárság kétséget kizáróan nem állapítható meg, a megkeresett Szerződő Fél, amelynek vélelmezhetően saját állampolgáráról van szó, diplomáciai vagy konzuli tisztviselője útján a kérdést haladéktalanul, de legkésőbb 4 munkanapon belül tisztázza.

(3) A jelen Cikk (1) bekezdésének rendelkezéseit alkalmazni kell azon személyek esetében is:

a) akik a megkeresett Szerződő Fél államterületére vonatkozó, egy évnél hosszabb időre szóló huzamos vagy állandó tartózkodási engedéllyel vagy a megkeresett Szerződő Fél államának illetékes hatóságai által kiállított érvényes úti okmánnyal rendelkeznek, továbbá

b) akiket a megkereső Szerződő Fél államának területén történő tartózkodásuk alatt elbocsátották az állampolgárság kötelékéből anélkül, hogy másik állampolgárságot szereztek volna, vagy legalább a megkereső Szerződő Fél-től honosítási ígéretet kaptak volna.

(4) Ha az utólagos ellenőrzések során bebizonyosodik, hogy az érintett személy visszafogadásakor nem rendelkezett a megkeresett Szerződő Fél államának állampolgárságával, a megkereső Szerződő Fél minden formáság mellőzésével köteles visszafogadni.

III. Fejezet

Harmadik államok állampolgárainak/hontalan személyek visszafogadása

3. Cikk

(1) A Szerződő Felek, a másik Szerződő Fél megkeresésére, kötelesek visszafogadni azokat a személyeket, akik harmadik állam állampolgárai vagy hontalan személyek (a továbbiakban: harmadik államok állampolgárai), amennyiben a megkereső Szerződő Fél államának területére jogellenesen léptek be, feltéve, hogy bebizonyosodik, hogy az érintett személy közvetlenül a megkeresett Szerződő Fél államának területéről érkezett.

(2) A jelen Cikk (1) bekezdésének rendelkezései nem alkalmazhatók, amennyiben a harmadik állam állampolgárának a másik Szerződő Fél az államának területére történt belépését követően tartózkodási engedélyt adott.

(3) Bármelyik Szerződő Fél, a másik Szerződő Fél megkeresésére, köteles visszafogadni a harmadik állam azon állampolgárát, aki a másik Szerződő Fél államának területén jogellenesen tartózkodik, és aki a megkeresett Szerződő Fél által kibocsátott érvényes tartózkodási engedéllyel vagy vízummal rendelkezik.

(4) Bármelyik Szerződő Fél, a másik Szerződő Fél megkeresésére, köteles visszafogadni azt a hontalan személyt, aki a másik Szerződő Fél államának területére a megkeresett Szerződő Fél által kibocsátott úti okmánnyal lép be, amely feljogosítja őt az okmányt kiállító Szerződő Fél állama területére történő visszatérésre.

4. Cikk

(1) A megkereső Szerződő Fél visszafogadási kérelemben kéri a harmadik állam állampolgárának visszafogadását. A megkeresett Szerződő Fél visszafogadási nyilatkozat alapján fogadja vissza a harmadik állam állampolgárát.

(2) A jelen Egyezmény 3. és 5. Cikkének rendelkezései alapján, a visszafogadási kötelezettség nem áll fenn azon személyek esetében, akik:

a) harmadik állam állampolgárai és visszafogadásukat az illetékes hatóságok a jogellenes belépést követő 9 (kilenc) hónapon belül nem kérték;

b) harmadik állam állampolgárai, akik a megkereső Szerződő Fél államának területére történő beutazáskor ezen Szerződő Fél érvényes vízumával vagy más érvényes tartózkodási engedélyével rendelkeztek;

c) harmadik állam olyan állampolgárai esetében, akik elhagyták a megkeresett Szerződő Fél államának területét és a megkereső Szerződő Fél államának területére olyan harmadik állam területéről léptek be, amelynek a megkereső Szerződő Fél a harmadik állam állampolgárait nemzetközi szerződés alapján visszaadhatja;

d) olyan harmadik állam állampolgára, amelynek a megkereső Szerződő Fél államával közös államhatára van;

e) olyan harmadik állam állampolgárai, akiknek menekült jogállását a megkereső Szerződő Fél a menekültek helyzetére vonatkozó, az 1967. január hó 31-i, New York-i Jegyzőkönyvvel módosított, 1951. július hó 28-i, Genfi Egyezmény alapján, vagy hontalan jogállását az 1954. szeptember 28-i, New York-i Egyezmény alapján elismerte;

f) harmadik állam azon állampolgárai, akik a megkereső Szerződő Fél államában menedékjog iránti kérelmet nyújtottak be, és amelyről a megkereső Szerződő Fél érvényesen még nem döntött.

5. Cikk

(1) A Szerződő Felek minden különösebb formalitás nélkül, előzetes értesítést követően visszafogadják a harmadik állam azon állampolgárát, aki a másik Szerződő Fél államának területéről közvetlenül, jogellenesen lépett be a megkereső Szerződő Fél államának területére, amennyiben ezt a jogellenes belépéstől számított 4 (négy) napon belül kéri.

(2) Ha ezen feltételek nem állnak fenn, a visszafogadás a jelen Egyezmény 3. Cikkének rendelkezései szerint kérhető.

6. Cikk

(1) A megkereső Szerződő Fél, minden különösebb formalitás nélkül, visszafogadja a harmadik állam állampolgárát, amennyiben a megkeresett Szerződő Fél a visszavételt követő 30 (harminc) napon belül megállapítja, hogy a jelen Egyezmény 3. és az 5. Cikkében foglalt feltételek az átadás időpontjában nem állnak fenn.

(2) A személyek visszafogadására kizárólag a Szerződő Felek által kijelölt határátkelőhelyeken kerülhet sor.

(3) A Szerződő Felek kötelesek megtenni mindent annak érdekében, hogy a harmadik államok állampolgárait közvetlenül a származási országukba irányítsák vissza.

IV. Fejezet

Határidők

7. Cikk

(1) A megkeresett Szerződő Fél haladéktalanul, de legkésőbb a kézhezvételtől számított 7 (hét) munkanapon belül köteles válaszolni a visszafogadás iránti megkeresésre.

(2) A megkeresett Szerződő Fél válaszát követően ezen Szerződő Fél a jelen Egyezmény 2. Cikkében szereplő személyeket késedelem nélkül, de legkésőbb 4 (négy) na-

pon belül, a jelen Egyezmény 3. és 5. Cikkében szereplő harmadik állam állampolgárait haladéktalanul, de legkésőbb 20 (húsz) napon belül köteles visszafogadni.

(3) A (2) bekezdésben megjelölt határidő a Szerződő Felek kérelmére, az átvétellel kapcsolatos jogi vagy ténybeli akadályok esetén, és kizárólag ezen akadályok megszűnéséig, meghosszabbítható.

V. Fejezet

Harmadik állam állampolgárainak átszállítása

8. Cikk

(1) Mindkét Szerződő Fél, minden különösebb forma-ság mellőzésével, a másik Szerződő Fél megkeresése alapján, engedélyezi azon harmadik állam állampolgárainak légi úton, hatósági kísérettel történő átszállítását, akiket a megkereső Szerződő Fél azzal a céllal vont kiutasítási intézkedés alá, hogy őket harmadik ország átvegye, és akiknek az átvétele, illetve az átszállítása a további tranzitállamokon keresztül a célállamba biztosított. Ilyen esetekben a másik Szerződő Fél vízumra nem szükséges.

(2) Az átszállítást nem kérelmezik, illetőleg az visszautasítható, ha megalapozottan vélelmezhető, hogy a harmadik állam állampolgárát

a) a célországban vagy bármely tranzitállamban halálos ítélet fenyegeti, vagy kínzásnak, embertelen vagy megalázó bánásmódnak, avagy faji, vallási, nemzeti hovatartozása, társadalmi csoporthoz tartozása, vagy politikai nézetei miatt üldöztetésnek lenne kitéve, valamint

b) a célállamban vagy bármelyik tranzitállamban büntetőeljárás vagy büntetés végrehajtása fenyegeti, kivéve a tiltott határátlépés esetét.

(3) Az átszállításra vonatkozó kérelmet az illetékes hatóságok közvetlenül juttatják el egymáshoz. Az átszállítás időpontjában és módjában a Szerződő Felek hatóságai közvetlenül megállapodnak.

(4) A légi úton, hatósági kísérettel történő átszállítást a megkereső Szerződő Fél csak a megkeresett Szerződő Fél repülőterén lévő tranzitvárójának elhagyása nélkül biztosíthatja.

(5) A megkeresett Szerződő Fél kérheti, hogy a megkereső Szerződő Fél állama illetékes hatóságának képviselője kíséreként jelen legyen a területén történő átszállítás során.

(6) A megkereső Szerződő Fél köteles biztosítani az utazáshoz szükséges valamennyi érvényes dokumentumot, az érvényes úti okmányt, egyéb szükséges engedélyeket, valamint az érvényes menetjegyeket, amelyek a célállamba, illetve a tranzitállamok területén történő áthaladáshoz szükségesek, továbbá a célállam befogadó nyilatkozatát.

(7) Ha a megkeresett Szerződő Fél a kérelmet a szükséges feltételek hiánya miatt elutasítja, akkor a megkereső Szerződő Féllel közölnie kell az elutasítás indokát.

(8) A harmadik államok állampolgárai visszaadhatók a megkereső Szerződő Félnek, ha utólag olyan tények válnak ismertté, vagy olyan körülmények következnek be, amelyek a hatósági ellenőrzéssel történő átszállítást nem teszik lehetővé. Ezen okok közlését követően a megkereső Szerződő Fél köteles visszafogadni a hatósági kísérettel történő átszállításra előzőleg átvett személyeket.

VI. Fejezet

Költségviselés

9. Cikk

(1) A jelen Egyezmény II. és III. fejezete alapján visszafogadásra kerülő személyeknek a megkeresett Szerződő Fél államhatáráig történő szállításával kapcsolatos valamennyi költséget, valamint az esetleges ismételt visszafogadás költségét, a megkereső Szerződő Fél viseli.

(2) A jelen Egyezmény V. fejezetében szabályozott harmadik állam állampolgárainak hatósági kísérettel történő átszállításából és esetleges visszaszállításából keletkező, illetőleg ezzel kapcsolatban felmerült valamennyi költséget a megkereső Szerződő Fél viseli.

VII. Fejezet

Adatvédelem

10. Cikk

Amennyiben a jelen Egyezmény végrehajtásával kapcsolatban személyes adatokat adnak át, az ilyen információ kizárólag az alábbiakat tartalmazhatja:

a) kérelemre az átadandó/átszállítandó személy és ha szükséges családtagjai személyes azonosító adatait (családi és utónév, adott esetben korábbi név, gúnynév vagy álnév; születési hely és idő; nem; korábbi és jelenlegi állampolgárság),

b) a személyazonosító igazolványban vagy útlevelemben feltüntetett adatokat (az okmány száma; érvényességi ideje; a kiállítás helye és ideje; a kiállító hatóság megnevezése stb.),

c) egyéb, az átadandó/átszállítandó személy azonosításához, illetve az átvétel előfeltételeinek vizsgálata céljából szükséges adatot,

d) a tartózkodási helyeket és az utazási útirányokat.

11. Cikk

(1) A Szerződő Felek az átadott személyes adatokat csak a jelen Egyezményben meghatározott célra, és az átadó Szerződő Fél által közölt feltételekkel használhatják fel.

(2) Az átadó Fél kérésére a fogadó Fél tájékoztatást nyújt az átadott személyes adatok felhasználásáról és az elért eredményekről.

(3) A személyes adatok csak a jelen Egyezmény végrehajtásában illetékes hatóságoknak adhatók át. Az adatok továbbadása más hatóságoknak csak ezen adatokat átadó Fél előzetes írásbeli engedélyével történhet.

(4) Az átadó Fél felel az átadott adatok teljességéért és helyességéért. Ha bebizonyosodik, hogy téves vagy át nem adható adatok is átadásra kerültek, akkor erről a tényről a fogadó Felet haladéktalanul értesíteni kell, amely azonnal intézkedik a téves adatok helyesbítéséről, illetve az át nem adható adatok megsemmisítéséről.

(5) Amikor azt a Szerződő Felek jogszabályai lehetővé teszik, az átadott személy számára — kérésére — felvilágosítást kell adni a személyével kapcsolatban kezelt adatokról. Az érintett személy kérheti személyes adatainak helyesbítését vagy törlését, ha bebizonyosodik, hogy téves vagy át nem adható adatok is átadásra kerültek.

(6) A Szerződő Felek biztosítják, hogy az érintett személyek bírósághoz fordulhassanak, amennyiben személyes adataikat nem a jelen Egyezményben meghatározott célból, vagy meghatározott módon, vagy nem az erre felhatalmazott szervek használták fel.

(7) Az átadó Fél az átadásakor közli a saját államának jogszabályaiban meghatározott, érvényes adattörlési határidőket. Ezekről függetlenül az átadott személyes adatokat a szükségesség megszűnésekor törölni kell.

(8) A Szerződő Felek kötelesek a személyes adatok átadásáról, átvételéről és törléséről nyilvántartást vezetni.

(9) A Szerződő Felek kötelesek az átadott személyes adatokat hatáson védeni a jogosulatlan hozzáférés, valamint a változtatás és nyilvánosságra hozatal ellen.

VIII. Fejezet

Az Egyezmény végrehajtása

12. Cikk

(1) A jelen Egyezmény végrehajtását a Szerződő Felek belügyminisztériumai Végrehajtási Megállapodásban szabályozzák, amelyben meghatározzák:

a) azokat az okmányokat, amelyek alapján az állampolgárság megállapítható vagy valószínűsíthető;

b) az eljáró illetékes hatóságokat és a kölcsönös tájékoztatás módját;

c) a végrehajtás során követendő eljárást, a visszafogadáshoz, az átszállításhoz és az állampolgárság megállapításához szükséges adatokat és iratokat;

d) a jogellenes határátlépés bizonyításának módját;

e) az Egyezmény VI. fejezetében meghatározott költségviselés módját és rendjét;

f) a személyek visszafogadására kijelölt határátkelőhelyeket.

(2) A jelen Cikk (1) bekezdése szerinti Végrehajtási Megállapodás a jelen Egyezménnyel egyidejűleg lép hatályba.

13. Cikk

(1) A jelen Egyezmény nem alkalmazható a Szerződő Felek államai között kiadásra irányuló jogsegély esetében.

(2) A jelen Egyezmény nem érinti a Szerződő Felek állama állampolgárainak elismert jogait, a Magyar Köztársaság és a Lett Köztársaság között fennálló nemzetközi szerződések rendelkezéseit, valamint a két állam más nemzetközi szerződéseiben vállalt kötelezettségeit.

(3) A jelen Egyezmény nem érinti a menekültek helyzetéről szóló, 1967. január 31-i, New York-i Jegyzőkönyvvel módosított 1951. július 28-i, Genfi Egyezmény hatályát.

14. Cikk

A jelen Egyezmény értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban felmerült vitákat a Szerződő Felek belügyminisztériumaik útján, tárgyalások formájában, ennek eredménytelensége esetén diplomáciai úton rendezik.

IX. Fejezet

Záró rendelkezések

15. Cikk

(1) A jelen Egyezmény határozatlan időre szól. A Szerződő Felek kölcsönösen értesítik egymást arról, hogy eleget tettek a hatálybalépéshez szükséges belső jogi előírásoknak. Az Egyezmény az erről szóló későbbi diplomáciai jegyzék kézhezvételét követő 30. (harmincadik) napon lép hatályba.

(2) A jelen Egyezmény alkalmazását, a 2. és a 10—11. Cikkben foglalt rendelkezéseket kivéve, mindkét Szerződő Fél a közbiztonság, a közrend és a közegészségügy védelme érdekében egészben vagy részben a másik Szerződő Félhez diplomáciai úton megküldött írásbeli értesítéssel felfüggesztheti. Az Egyezmény felfüggesztése,

illetve annak megszüntetése az erre irányuló diplomáciai jegyzék kézhezvételét követő napon lép hatályba.

(3) A jelen Egyezményt mindkét Szerződő Fél diplomáciai úton felmondhatja. A felmondás az erről szóló diplomáciai jegyzék kézhezvételét követő 90. (kilencvenedik) napon lép hatályba.

Készült Budapesten, a 2001. év október hónap 17. napján, két eredeti példányban, magyar, lett és angol nyelven, mindhárom nyelvű szöveg egyaránt hiteles. Vita esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

A Magyar Köztársaság
Kormánya nevében

A Lett Köztársaság
Kormánya nevében**

3. § (1) Ez a törvény a kihirdetését követő 8. napon lép hatályba, rendelkezéseit azonban 2002. év május hó 4. napjától kell alkalmazni.

(2) A törvény végrehajtásáról a belügyminiszter gondoskodik.

Mádl Ferenc s. k.,
a Köztársaság elnöke

Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2002. évi XXIX. törvény

**a Magyar Kormány és a Macedón Kormány között,
2001. április 13-án, Szkopjében aláírt, a beruházások
ösztönzéséről és kölcsönös védelméről szóló
Megállapodás kihirdetéséről***

1. § Az Országgyűlés a Magyar Kormány és a Macedón Kormány között, 2001. április 13-án, Szkopjében aláírt, a beruházások ösztönzéséről és kölcsönös védelméről szóló Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

(A Megállapodás megerősítéséről szóló jegyzékváltás 2002. március 14-én megtörtént, és a Megállapodás 2002. március 14-én hatályba lépett.)

2. § A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

**„Megállapodás a Magyar Kormány és a Macedón
Kormány között a beruházások ösztönzéséről
és kölcsönös védelméről**

A Magyar Kormány és a Macedón Kormány (a továbbiakban: Szerződő Felek),

* A törvényt az Országgyűlés a 2002. szeptember 10-i ülésnapján fogadta el.

attól az óhajtól vezetve, hogy a gazdasági együttműködést mindkét ország javára erősítsék,

felismerve, hogy ezen beruházásoknak nemzetközi megállapodás alapján történő elősegítése és védelme hozzájárul az üzleti kezdeményezések ösztönzéséhez és fokozza mindkét Szerződő Fél gazdasági fellendülését,

megállapodtak a következőkben:

1. Cikk

Meghatározások

A Megállapodás alkalmazásában:

1. A „beruházás” kifejezés magában foglal mindenfajta olyan vagyoni értéket, melyet az egyik Szerződő Fél valamely beruházója gazdasági tevékenységgel összefüggően fektetett be a másik Szerződő Fél területén ez utóbbi törvényeivel és jogszabályaival összhangban, és különösen — de nem kizárólag — a következőket jelenti:

a) az ingó és ingatlan tulajdont, valamint minden egyéb dologi jogot, mint például a jelzálogot, a zálogjogot és hasonló jogokat;

b) a részvényeket, üzletrészeket és vállalati kötvényeket, illetve a társasági érdekeltség egyéb formáit;

c) olyan pénzköveteléseket vagy gazdasági értékkel bíró teljesítés nyújtására vonatkozó követeléseket, amelyek beruházáshoz kapcsolódnak;

d) a szellemi tulajdonhoz fűződő jogokat, ideértve a beruházáshoz kapcsolódó szerzői jogokat, védjegyeket, szabadalmakat, ipari mintákat, technológiákat, kereskedelmi titkokat, kereskedelmi neveket éppúgy, mint a know-how-t és a goodwill-t;

e) minden jogszabály vagy szerződés által biztosított jogot és jogszabályon alapuló mindenfajta engedélyt és jóváhagyást, beleértve a természeti erőforrások kutatására, kitermelésére, művelésére vagy kiaknázására vonatkozó koncessziókat.

A vagyoni érték beruházási formájának későbbi megváltozása nem érinti annak beruházás jellegét, feltételezve, hogy ez a változás annak a Szerződő Félnek a törvényeivel és egyéb jogszabályaival összhangban áll, amelynek területén a beruházást eszközölték.

2. A „beruházó” kifejezés minden olyan természetes vagy jogi személyt jelent, aki a másik Szerződő Fél területén beruházást eszközöl.

a) A „természetes személy” kifejezés azt a természetes személyt jelenti, aki bármelyik Szerződő Fél állampolgára annak jogszabályai értelmében.

b) A „jogi személy” kifejezés jelenti

(i) Magyarország tekintetében mindazon jogalanyságot, amelyek annak jogszabályaival összhangban kerültek bejegyzésre, illetve jogi személyként jöttek létre, és amelyeknek a székhelye Magyarország területén van. Ez a kifejezés magába foglalja mindazokat a személyi egyesüléseket, me-

lyek nem rendelkeznek jogi személyiséggel, de az adott Szerződő Fél jogszabályai szerint társaságnak tekintendők;

(ii) Macedónia tekintetében mindazon jogi személyeket, melyek annak jogszabályaival összhangban jöttek létre, illetve kerültek bejegyzésre, és amelyeknek a székhelyük Macedónia területén van.

3. A „hozam” kifejezés a beruházásból származó eredményt jelenti és magában foglalja — különösen, de nem kizárólagosan — a nyereséget, kamatot, tőkenyereséget, osztalékot, jogdíjakat vagy egyéb díjakat.

4. A „terület” kifejezés jelenti:

a) Magyarország tekintetében, földrajzi értelemben használva, Magyarország területét;

b) Macedónia tekintetében annak területét, beleértve a földet, a vizet és a légteret, amely fölött az érintett ország a nemzetközi joggal összhangban felségjogokat vagy fenntartóságot gyakorol.

5. A „szabadon átváltható pénznem” kifejezés azt az átváltható pénznemet jelenti, amelyet széles körben használnak fizetésre nemzetközi üzleti tranzakciók esetében és széles körben forgalmaznak a vezető nemzetközi devizapiacokon.

2. Cikk

A beruházások elősegítése és védelme

1. Mindkét Szerződő Fél ösztönzi a másik Szerződő Fél beruházóit, hogy területén beruházásokat eszközöljenek, és jogszabályaival összhangban lehetővé teszi az ilyen beruházások létrehozását.

2. Bármelyik Szerződő Fél beruházói által eszközölt beruházások és azok hozamai a másik Szerződő Fél területén igazságos, méltányos és megkülönböztetés-mentes bánásmódban részesülnek, továbbá teljes körű védelmet és biztonságot élveznek.

3. Cikk

Nemzeti és legnagyobb kedvezményes elbánás

1. Mindkét Szerződő Fél a területén a másik Szerződő Fél beruházóinak a beruházásait és hozamait olyan bánásmódban részesíti, amely nem kedvezőtlenebb, mint a saját beruházói beruházásainak és hozamainak, illetve bármely harmadik állam beruházói beruházásainak és hozamainak biztosított bánásmód közül a kedvezőbb.

2. Mindkét Szerződő Fél a területén a másik Szerződő Fél beruházóit olyan bánásmódban részesíti a beruházásaik irányítása, fenntartása, használata, élvezete vagy a velük való rendelkezés tekintetében, amely igazságos és méltányos és nem kedvezőtlenebb, mint a saját beruházói

vagy bármelyik harmadik állam beruházói számára biztosított bánásmód közül a kedvezőbb.

3. E Cikk 1. és 2. bekezdésének rendelkezései nem értelmezhetők úgy, hogy az egyik Szerződő Felet arra kötelezik, hogy kiterjessze a másik Szerződő Fél beruházóira bármilyen olyan bánásmódnak, preferenciának vagy kiváltságnak az előnyeit, amelyet az előbbi Szerződő Fél a következők alapján nyújthat:

a) hogy tagja vagy tagjává válik valamely vámunióknak, szabadkereskedelmi övezetnek vagy pénzügyi unióknak, vagy részese vagy részesévé válik az ilyen uniók, intézmények létrehozásához vezető hasonló nemzetközi megállapodásnak, vagy a regionális együttműködés más formáinak;

b) bármely nemzetközi megállapodás vagy megegyezés, amely egészben vagy nagyrészt az adózással kapcsolatos;

c) hogy tagja vagy tagjává válik valamely sokoldalú nemzetközi beruházásvédelmi megállapodásnak.

4. Cikk

Kártalanítás veszteségeikért

Ha bármelyik Szerződő Fél beruházóinak a beruházásai háború, fegyveres összeütközés, országos szükségállapot, felkelés, lázadás, zavargás vagy egyéb hasonló esemény miatt a másik Állam területén veszteséget szenvednek, az utóbbi Szerződő Fél a helyreállítás, kártalanítás, kárpótlás vagy egyéb rendezés tekintetében olyan bánásmódban részesíti azokat, amely nem kedvezőtlenebb annál, mint az utóbbi Állam által a saját beruházóinak vagy bármelyik harmadik állam beruházóinak biztosított bánásmód közül a kedvezőbb.

5. Cikk

Kisajátítás

1. Egyik Szerződő Fél beruházóinak beruházásait sem államosíthatják, sajátíthatják ki vagy vethetik olyan intézkedések alá a másik Szerződő Fél területén, melyek hatása megegyezik az államosítással vagy kisajátítással (a továbbiakban: kisajátítás), kivéve a közérdeket. A kisajátítást hátrányos megkülönböztetésektől mentesen, megfelelő törvényes eljárás keretében kell végrehajtani, és egyidejűleg rendelkezni kell az azonnali, megfelelő és tényleges kártalanítás megfizetéséről. A kártalanításnak egyenértékűnek kell lennie a beruházásnak a kisajátítást, illetve a közelgő kisajátítás közismertté válását közvetlenül megelőző időpontban érvényes piaci értékével. A kártalanításnak tartalmaznia kell a kisajátítás napjától a fizetés napjáig terjedő időszakra vonatkozóan az érvényben lévő éves LIBOR alapján számított kamatokat. A kártalanításnak és a kamatoknak, bármikor merüljenek fel, késedelem nélkül

teljesítendőnek, ténylegesen hozzáférhetőnek és szabadon átváltható pénznemben szabadon átutalhatónak kell lennie.

2. Az érintett beruházónak joga van a kisajátító Szerződő Fél bírói vagy egyéb független hatósága által az ügyét, és beruházásának az e Cikkben rögzített elvekkel összhangban történő értékelését felülvizsgáltatni.

6. Cikk

Átutalások

1. A Szerződő Felek lehetővé teszik a másik Szerződő Fél beruházói beruházásaival és hozamaival kapcsolatos kifizetések szabad átutalhatóságát. Az átutalásoknak szabadon átváltható pénznemben kell történniük, bármely korlátozás és indokolatlan késedelem nélkül. Az ilyen átutalások különösen — de nem kizárólag — a következőket foglalják magukban:

- a) a tőkét és a beruházás fenntartására vagy növelésére fordított pótlólagos összegeket;
- b) a nyereséget, kamatot, osztalékot és az egyéb folyó bevételt;
- c) a hitelek visszafizetésére szolgáló összegeket;
- d) a jogdíjakat és egyéb díjakat;
- e) a beruházás eladásából vagy felszámolásából befolyó összegeket;
- f) természetes személyeknek azt a keresetét, amely azon Szerződő Fél törvényeinek és jogszabályainak hatálya alá tartozik, ahol a beruházást létrehozták;
- g) a Megállapodás 4. és 5. Cikkeinek megfelelően kifizetett kártérítést.

2. A jelen Megállapodás tekintetében árfolyamoknak — eltérő megegyezés hiányában — az átutalás időpontjában érvényes hivatalos árfolyamok tekintendők.

7. Cikk

Jogátruházás

1. Amennyiben az egyik Szerződő Fél vagy annak kijelölt ügynöksége a másik Szerződő Fél területén megvalósult beruházására vonatkozóan nyújtott garancia vagy biztosítás alapján saját beruházóinak kifizetést teljesít, az utóbbi Szerződő Fél elismeri:

- a) a beruházó bármilyen jogának vagy követelésének átszállását az előbbi Szerződő Félre vagy annak kijelölt ügynökségére az annak országában érvényes valamely jogszabály vagy jogügylet útján, valamint,
- b) hogy az előbbi Szerződő Fél vagy annak kijelölt ügynöksége a jogutódlás címén jogosult a beruházó jogainak gyakorlására és követeléseinek érvényesítésére, és átvállalja a beruházással kapcsolatos kötelezettségeket.

2. Az átruházott jogok és követelések nem haladhatják meg a beruházó eredeti jogait és követeléseit.

8. Cikk

Az egyik Szerződő Fél és a másik Szerződő Fél beruházója közötti beruházási jogviták rendezése

1. Az egyik Szerződő Fél beruházója és a másik Szerződő Fél közötti, az utóbbi Szerződő Fél területén lévő beruházással kapcsolatos jogvitákat a vitában álló Feleknek tárgyalások útján kell egymás közt rendezniük.

2. Ha az egyik Szerződő Fél beruházója és a másik Szerződő Fél közötti vita hat hónapon belül nem rendezhető ily módon, az érintett beruházónak jogában áll az ügyet betérjeszteni:

- a) annak a Szerződő Félnek az illetékes bíróságához, amelyben a beruházás megvalósult; vagy
- b) a Washington D.C.-ben 1965. március 18-án aláírásra megnyílt, az Államok és más államok természetes és jogi személyei közötti beruházási vitákról szóló Egyezmény vonatkozó rendelkezései szerint a Beruházási Viták Rendezésének Nemzetközi Központjához (ICSID), amennyiben mindkét állam részesévé vált az Egyezménynek; vagy
- c) olyan választott bírósághoz, illetve olyan nemzetközi ad hoc választott bírósághoz, amely az Egyesült Nemzetek Nemzetközi Kereskedelmi Jogi Bizottságának (UNCITRAL) Választott Bírósági Szabályai szerint jött létre. A vitában álló Felek írásban megegyezhetnek ezen Szabályok módosításában. A bírósági döntés végleges és kötelező a vitában részt vevő mindkét Fél számára.

3. Ha az egyik Szerződő Fél beruházója a vitát előterjesztette annak a Szerződő Félnek a bíróságához, ahol a beruházást létesítették, vagy nemzetközi választott bírósághoz, úgy ez a választás végleges.

4. A bíróság döntése a következőkön alapszik:
 - jelen Megállapodás rendelkezései;
 - annak a Szerződő Félnek a nemzeti jogszabályai, ahol a beruházást létrehozták, beleértve azokat a szabályokat is, amelyek a törvényi ellentmondásokra vonatkoznak;
 - a nemzetközi jog szabályai és egyetemesen elfogadott elvei.

9. Cikk

A Szerződő Felek közötti jogviták rendezése

1. A Szerződő Felek között jelen Megállapodás értelmzésével vagy alkalmazásával kapcsolatosan felmerült jogvitákat lehetőség szerint konzultációk, illetve tárgyalások útján kell rendezni.

2. Ha a vita ily módon hat hónapon belül nem rendezhető, azt bármelyik Állam kérésére a jelen Cikk rendelkezései szerinti választott bíróság elé kell terjeszteni.

3. A választott bíróságot minden egyes esetben a következő módon kell megalakítani. A választott bírósági eljárás iránti kérelem kézhezvételétől számított két hónapon belül mindkét Szerződő Fél kijelöli a bíróság egy-egy tagját. Ezen két tagnak azután egy harmadik állam állampolgárát kell kiválasztania, akit a két Szerződő Fél jóváhagyása után a bíróság elnökévé (a továbbiakban: elnök) kell kijelölni. A bíróság elnökét a két másik tag kijelölésének időpontjától számított két hónapon belül ki kell jelölni.

4. Amennyiben a jelen Cikk 3. bekezdésében meghatározott határidőkön belül a szükséges kijelölések nem történtek meg, úgy a Nemzetközi Bíróság elnökét lehet felkérni a kijelölések megtételére. Ha a Nemzetközi Bíróság elnöke valamelyik Szerződő Fél állampolgára, vagy valamilyen más ok akadályozza az említett tisztség ellátásában, az alelnököt kell felkérni a szükséges kijelölések megtételére. Ha az alelnök valamelyik Szerződő Fél állampolgára, vagy ő is akadályoztatva van az említett tisztség ellátásában, a Nemzetközi Bíróságnak azt a rangidős tagját kell felkérni a kijelölések megtételére, aki egyik Szerződő Félnek sem állampolgára.

5. A választott bíróság döntését egyszerű szavazattöbbséggel hozza. Ez a döntés kötelező érvényű mindkét Szerződő Fél számára. Mindkét Szerződő Fél maga viseli az általa választott bírónak, valamint a bírósági eljárásban való képviselőjének a költségeit; az elnök költségeit és a fennmaradó költségeket a Szerződő Felek egyenlő arányban viselik. A bíróság eljárási szabályait maga határozza meg. Mindazonáltal a választott bíróság határozhat úgy, hogy a Szerződő Felek egyike nagyobb mértékben viselje a költségeket, és ez a döntés kötelező mindkét Szerződő Fél számára.

10. Cikk

Egyéb szabályok és különleges kötelezettségek alkalmazása

1. Amennyiben valamely ügyre egyaránt vonatkoznak a jelen Megállapodás és valamely olyan más nemzetközi egyezmény rendelkezései, melynek mindkét Szerződő Fél részese, úgy ezen Megállapodás rendelkezései nem akadályozhatják meg sem a Szerződő Feleket, sem a másik Szerződő Fél területén beruházással bíró beruházóikat abban, hogy az ügyükre nézve kedvezőbb szabályozás előnyeit élvezzék.

2. Amennyiben az egyik Szerződő Fél jogszabályai vagy más — annak jogszabályaival összhangban kötött — szerződéseinek különleges rendelkezései a másik Szerződő Fél beruházói számára kedvezőbb bánásmódot biztosítanak, mint a jelen Megállapodás, úgy a kedvezőbbet kell alkalmazni.

11. Cikk

A Megállapodás alkalmazhatósága

A Megállapodást az egyik Szerződő Fél területén, annak jogszabályaival összhangban a másik Szerződő Fél beruházói által a Megállapodás hatálybalépése előtt vagy azt követően megvalósított beruházásokra kell alkalmazni, de nem alkalmazható olyan beruházással kapcsolatos jogvitára, amely a hatálybalépése előtt merült fel, vagy olyan követelésre, amelyet a hatálybalépés előtt rendeztek.

12. Cikk

Hatálybalépés, időbeli hatály és felmondás

1. A Szerződő Felek tájékoztatják egymást arról, hogy a jelen Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges alkotmányos követelményeknek eleget tettek. A jelen Megállapodás a második értesítés napján lép hatályba.

2. A jelen Megállapodás tíz évig marad hatályban, és azután továbbra is hatályban marad hasonló időszakokra vagy időszakokra, hacsak ezen Cikk 3. bekezdésének megfelelően fel nem mondják.

3. Bármelyik Szerződő Fél felmondhatja ezen Megállapodást egy évvel előre írásban értesítve a másik Szerződő Felet, a kezdeti tízéves időszak végén vagy azt követően bármikor.

4. A jelen Megállapodás felmondása előtti időszakban megvalósított beruházások tekintetében a Megállapodás rendelkezései a felmondást követő további tíz évig érvényben maradnak.

Ennek hitelül az arra kellő felhatalmazással rendelkező alulírottak a Megállapodást aláírták.

Készült két eredeti példányban, Szkopjében, 2001. április hó 13. napján, magyar, macedón és angol nyelven. Mindhárom szöveg egyaránt hiteles. Értelmezésbeli eltérések esetén az angol szöveg az irányadó.

A Magyar Kormány
nevében

A Macedón Kormány
nevében''

3. § Ez a törvény a kihirdetése napján lép hatályba, a Megállapodás rendelkezéseit azonban 2002. március 14-től kell alkalmazni.

Mádl Ferenc s. k.,
a Köztársaság elnöke

Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2002. évi XXX. törvény

a Magyar Köztársaság kitüntetéseiről szóló 1991. évi XXXI. törvény módosításáról*

1. § A Magyar Köztársaság kitüntetéseiről szóló 1991. évi XXXI. törvény (a továbbiakban: Tv.) a következő 4/A. §-sal egészül ki:

„4/A. § (1) A Magyar Köztársaság a hazafias helytállással példát mutató, a magyar függetlenséget szolgáló, a társadalmi párbeszéd, a társadalmi béke, a nemzet egységének megvalósítása, a békés rendszerváltozás megteremtése érdekében kifejtett tevékenység elismerésére Nagy Imre Érdemrendet alapít.

(2) A Nagy Imre Érdemrendet a miniszterelnök előterjesztésére a köztársasági elnök adományozza.

(3) A Nagy Imre Érdemrendet a köztársasági elnök vagy személyes megbízottja adja át ünnepélyes körülmények között az október 23-ai nemzeti ünnep alkalmával. A Nagy Imre Érdemrenddel oklevél és igazolvány jár. A kitüntetett az adományozásról igazoló okiratot kap.

(4) A Nagy Imre Érdemrend adományozásáról szóló határozatot a Magyar Köztársaság hivatalos lapjában közzé kell tenni.

(5) A Nagy Imre Érdemrend adományozásával kapcsolatos teendőket a Köztársasági Elnök Hivatala látja el; az ezzel összefüggő kiadások fedezetét a Hivatal költségvetésében kell biztosítani.

(6) A Nagy Imre Érdemrenddel kapcsolatos részletes szabályokat a 2. számú melléklet tartalmazza.”

2. § A Tv. 2. számú melléklete helyébe e törvény *melléklete* lép, egyidejűleg a 2. számú melléklet számozása 3. számú mellékletre változik, továbbá a Tv. 5. § (1) bekezdésében a „2. számú mellékletében” szövegrész helyébe a „3. számú mellékletében” szövegrész lép.

3. § Ez a törvény a kihirdetését követő 8. napon lép hatályba.

Mádl Ferenc s. k.,
a Köztársaság elnöke

Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke

Melléklet

a 2002. évi XXX. törvényhez

*[2. számú melléklet
az 1991. évi XXXI. törvényhez]*

A Nagy Imre Érdemrend Alapszabálya

1. § (1) A Nagy Imre Érdemrend a hazafias helytállással példát mutató, tetteikkel a magyar függetlensé-

* A törvényt az Országgyűlés a 2002. szeptember 17-i ülésnapján fogadta el.

get szolgáló, a békés rendszerváltozást, a társadalmi párbeszédet és a társadalmi békét elősegítő magyar és külföldi állampolgároknak adományozható.

(2) A magyar állampolgárok számára a Nagy Imre Érdemrendből évente legfeljebb 5 adományozható.

(3) Külföldi állampolgár kitüntetése esetében a nemzetközi protokolláris szabályok az irányadók.

2. § (1) A Nagy Imre Érdemrend 40 mm átmérőjű, érem alakú, első oldalán az 1956-os forradalom és szabadságharc zászlaját szimbolizáló „lyukas” nemzeti zászló, hátoldalán Nagy Imre arcképe van.

(2) A kis díszítmény a Nagy Imre Érdemrend első oldalának hű másolata 15 mm-es méretben.

3. § (1) A Nagy Imre Érdemrend adományozására irányuló javaslatokat e célra létrehozott Kuratórium véleményezi. A Kuratórium tagjai: a miniszterelnök, az Országgyűlés elnöke, a Magyar Tudományos Akadémia elnöke, a Nagy Imre Társaság és a Nagy Imre Alapítvány egy-egy delegáltja. Külföldi állampolgár esetében a Kuratórium kiegészül a külügyminiszterrel.

(2) A Kuratórium állásfoglalásának figyelembevételével az adományozásra a miniszterelnök tesz javaslatot.

A Kormány tagjainak rendeletei

A belügyminiszter 26/2002. (IX. 20.) BM rendelete

a rendőrség nyomozó hatóságainak hatásköréről és illetékességéről szóló 15/1994. (VII. 14.) BM rendelet módosításáról

A büntetőeljárásról szóló 1973. évi I. törvény 22. §-a, valamint 404. §-ának (3) bekezdése alapján a rendőrség nyomozó hatóságai hatáskörének és illetékességének szabályozására a legfőbb ügyéssel egyetértésben a következőket rendelem el:

1. §

A rendőrség nyomozó hatóságainak hatásköréről és illetékességéről szóló 15/1994. (VII. 14.) BM rendelet (a továbbiakban: R.) 1. §-a (5) bekezdésének e) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

(A központi nyomozó hatóság szervei:)

„e) az ORFK SZBEI Gazdaságvédelmi Főosztály szervei,”

2. §

Az R. 2. §-ának (4) és (5) bekezdése helyébe a következő rendelkezések lépnek:

„(4) Az ORFK SZBEI nyomozó szerveinek hatáskörébe tartoznak:

a) a 2. számú mellékletben felsorolt bűncselekmények,
b) a nemzetközi együttműködésben tevékenykedő szervezett bűnöző csoportok, illetőleg tagjaik által elkövetett bűncselekmények,

c) a gazdálkodással, illetőleg a szervezett bűnözéssel összefüggő ötévi vagy azt meghaladó szabadságvesztés-büntetéssel fenyegetett bűncselekmények,

d) a nemzetbiztonsági szolgálatokról szóló 1995. évi CXXV. törvény 2. számú mellékletében felsorolt fontos és bizalmas munkakört betöltő személyek által a gazdálkodással, illetőleg a szervezett bűnözéssel összefüggésben elkövetett bűncselekmények.

(5) Az ORFK SZBEI nyomozó szerveinek hatáskörébe tartozik a (4) bekezdésben foglaltakon kívül mindazon bűnügyek nyomozása, amelyeket az országos rendőrfőkapitány, a bűnügyi főigazgató, illetve az ORFK SZBEI igazgatója ide utal vagy az ORFK SZBEI nyomozó szerveinek főosztályvezetői a hatáskörükbe vonnak.”

3. §

Az R. 2. számú mellékletének címe helyébe a következő szöveg lép:

„Az ORFK SZBEI nyomozó szerveinek hatáskörébe tartozó bűncselekmények”

4. §

Ez a rendelet a kihirdetését követő 8. napon lép hatályba.

Dr. Lamperth Mónika s. k.,
belügyminiszter

A belügyminiszter
27/2002. (IX. 20.) BM
rendelete

a különleges eszközök és módszerek engedélyezéséről
és igénybevételéről szóló 26/1999. (VIII. 13.) BM
rendelet módosításáról

A Rendőrségről szóló 1994. évi XXXIV. törvény 101. §-a (1) bekezdésének *h)* pontjában, valamint a Határőrzetről és a Határőrségről szóló 1997. évi XXXII. törvény

83. §-a (4) bekezdésének *e)* pontjában kapott felhatalmazás alapján a következőket rendelem el:

1. §

(1) A különleges eszközök és módszerek engedélyezéséről és igénybevételéről szóló 26/1999. (VIII. 13.) BM rendelet (a továbbiakban: R.) 2. §-ának (1) bekezdése a következő új *i)* ponttal egészül ki, és a jelenlegi *i)*—*t)* pontok megjelölése *j)*—*u)* pontokra változik:

(A különleges eszköz alkalmazása iránti kérelmet ...)

„*i)* az ORFK SZBEI Gazdaságvédelmi Főosztály vezetője,”

(terjesztheti elő.)

(2) Az R. 2. §-ának (3) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(3) A különleges eszközök alkalmazásának sürgősségi elrendelésére az (1) bekezdés *a)*—*e)*, *j)*, *l)*—*m)*, *p)*—*t)* pontjaiban felsorolt vezetők jogosultak, az Rtv. 72. §-a szerint.”

2. §

Ez a rendelet a kihirdetését követő 8. napon lép hatályba.

Dr. Lamperth Mónika s. k.,
belügyminiszter

A foglalkoztatáspolitikai és munkaügyi
miniszter
2/2002. (IX. 20.) FMM
rendelete

a 2003. évi munkaszüneti napok körüli munkarendről

A Munka Törvénykönyvéről szóló 1992. évi XXII. törvény 125. §-ának (5) bekezdésében kapott felhatalmazás alapján — figyelemmel a köztisztviselők jogállásáról szóló 1992. évi XXIII. törvény 71. §-ának (2) bekezdésére és a közalkalmazottak jogállásáról szóló 1992. évi XXXIII. törvény 2. §-ának (3) bekezdésére is — a következőket rendelem el:

1. §

(1) E rendelet hatálya — a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel — kiterjed minden munkáltatóra, közigazgatási szervre (a továbbiakban együtt: munkáltató) és az általuk foglalkoztatott munkavállalókra, közalkalmazottakra, közszolgálati jogviszonyban állókra (a továbbiakban együtt: munkavállaló).

(2) E rendelet nem érinti a megszakítás nélkül üzemelő és a rendeltetése folytán a munkaszüneti napokon is működő munkáltatónál, illetve az ilyen jellegű munkakörben foglalkoztatott munkavállalók munkarendjét.

2. §

A 2003. évi munkaszüneti napok körüli — a naptár szerinti munkarendtől való eltéréssel járó — munkarend a következő:

- | | |
|--------------------------|------------|
| a) április 26., szombat | munkanap |
| május 2., péntek | pihenőnap, |
| b) október 18., szombat | munkanap |
| október 24., péntek | pihenőnap, |
| c) december 13., szombat | munkanap |
| december 24., szerda | pihenőnap. |

3. §

A lakossági ellátást és szolgáltatást végző, valamint az általánostól eltérő munkaidő-beosztásban foglalkoztatott munkavállalók munkarendje a 2. §-tól eltérően is meghatározható.

4. §

Ez a rendelet a kihirdetését követő 8. napon lép hatályba.

Kiss Péter s. k.,
foglalkoztatáspolitikai és munkaügyi miniszter

A földművelésügyi és vidékfejlesztési miniszter

87/2002. (IX. 20.) FVM rendelete

az agrárgazdasági célok 2002. évi költségvetési támogatásáról szóló 102/2001. (XII. 16.) FVM rendelet módosításáról

A Magyar Köztársaság 2001. és 2002. évi költségvetéséről szóló 2000. évi CXXXIII. törvény (a továbbiakban: Tv.) 109. §-ának (4) és (5) bekezdése, valamint az agrárgazdaság fejlesztéséről szóló 1997. évi CXIV. törvény 10. §-a (2) bekezdésének *b*) pontjában kapott felhatalmazás alap-

ján — a pénzügyminiszterrel egyetértésben — a következőket rendelem el:

1. §

Az agrárgazdasági célok 2002. évi költségvetési támogatásáról szóló 102/2001. (XII. 16.) FVM rendelet (a továbbiakban: FVM r.) 4. §-a új (5) bekezdéssel egészül ki:

„(5) A földhasználója az egyéb jogcímen (haszonélvezet, szívességi használat stb.) használt — 2002. június 30-ig a Földhasználati r. előírásai szerint bejelentett — arra a külterületi szántóra igényelhet támogatást, amelyen a 4. § (2) bekezdésében felsorolt támogatott növényeket termeli. Az igénylést az 1. számú melléklet szerint legkésőbb 2002. október 15-ig lehet az illetékes megyei földművelésügyi hivatalhoz benyújtani. Az igénylőlaphoz csatolni kell a földhasználati nyilvántartási lapot, a használatba adó és a használatba vevő írásos megállapodását, illetve az arról szóló nyilatkozatot, hogy ez évben erre a területre támogatást nem vett igénybe.”

2. §

Az FVM r. 110. §-a a következő új (6) bekezdéssel egészül ki:

„(6) Amennyiben a 112. § (3) és (4) bekezdése szerinti elemi csapással sújtottnak minősülő igénylő esetében a pénzügyi intézmény az (1) bekezdés szerinti hitel lejáratát 2002. évben meghosszabbítja, úgy a 112. § (1) bekezdése szerinti kamattámogatás a meghosszabbítás (megújítás) időtartamára, de legfeljebb 2002. december 31-ig vehető igénybe. Pénzügyi intézmény az (1) bekezdés szerinti hitel lejáratát a 112. § (3) és (4) bekezdése szerint elemi csapással nem sújtott igénylő esetén 2002. december 31-ig meghosszabbíthatja, de a meghosszabbítás (megújítás) időtartamára a 111. § (1) bekezdése szerinti kamattámogatás nem vehető igénybe.”

3. §

Az FVM r. 115. §-ának (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1) Az igénylő a búza, a kukorica, a rozs, az árpa termelési költségeire kizárólag egy pénzügyi intézménytől, legfeljebb egyéves lejáratra, illetve a rendelet 110. § (6) bekezdésében foglaltak szerint meghosszabbított (megújított) időszakra felvett hitel tőkeösszegének hetven százalékaig, a termelés ugyanarra a hektárjára és időszakára számítva sortartó állami kezességvállalással (e cím vonatkozásában a továbbiakban: állami kezességvállalás) legfeljebb húszezer forint összegű hitelt vehet igénybe.”

4. §

Az FVM r. 112. §-ának (2) bekezdésének *b)* pontja helyébe az alábbi rendelkezés lép és a következő új *c)* ponttal, illetve záró mondatrészsel egészül ki:

„*b)* az előzetes, illetve tényleges kár mértékét legkésőbb 2002. október 31-ig,

c) a *b)* pont szerint előzetesen bejelentett kár végleges mértékét legkésőbb 2002. november 30-ig

a 6. számú melléklet szerint az illetékes megyei földművelésügyi hivatalhoz, illetve állami erdészeti szolgálathoz bejelentse. Az előzetes kár mértékét a földadóról szóló 1991. évi LXXIX. törvény szerint, a várható adatokkal kell számolni.”

5. §

Az FVM r. 136. § (5) bekezdésében a „2002. augusztus 30-ig” szövegrész helyébe a „2002. október 31-ig” szövegrész lép.

6. §

Ez a rendelet a kihirdetése napján lép hatályba.

Dr. Németh Imre s. k.,
földművelésügyi és vidékfejlesztési miniszter

A külügyminiszter és a pénzügyminiszter 16/2002. (IX. 20.) KüM—PM együttes rendelete

a Kereskedelmi Vámtarifa kihirdetéséről szóló 64/1995. (XI. 24.) IKM—PM együttes rendelet módosításáról

A vámtarifáról szóló 1995. évi CI. törvény 22. §-ának *d)* pontjában kapott felhatalmazás alapján az alábbiakat rendeljük el:

1. §

A Kereskedelmi Vámtarifa kihirdetéséről szóló 64/1995. (XI. 24.) IKM—PM együttes rendelet 5. számú mellékletében a 2. oszlop („EK” jelzésű hasáb) az e rendelet *melléklete* szerint egészül ki.

2. §

Ez a rendelet a kihirdetése napján lép hatályba, rendelkezéseit a 2002. július 1-jét követő vámkezeléseknél kell alkalmazni.

Kovács László s. k.,
külügyminiszter

Dr. László Csaba s. k.,
pénzügyminiszter

Melléklet a 16/2002. (IX. 20.) KüM—PM együttes rendelethez

[A Kereskedelmi Vámtarifa kihirdetéséről szóló 64/1995. (XI. 24.) IKM—PM együttes rendelet
5. számú melléklete EK hasábjának kiegészítése]

Vámtarifaszám	Vámtétel %	Vámtarifaszám	Vámtétel %	Vámtarifaszám	Vámtétel %	Vámtarifaszám	Vámtétel %
0104 10 30 00	0	0204 42 10 00	0	0204 50 51 00	0	0210 91 00 00	0
0104 10 80 00	0	0204 42 30 00	0	0204 50 53 00	0	0210 92 00 00	0
0104 20 90 00	0	0204 42 50 00	0	0204 50 55 00	0	0210 93 00 00	0
0204 10 00 00	0	0204 42 90 00	0	0204 50 59 00	0	0210 99 21 00	0
0204 21 00 00	0	0204 43 10 00	0	0204 50 71 00	0	0210 99 29 00	0
0204 22 10 00	0	0204 43 90 00	0	0204 50 79 00	0	0210 99 60 00	0
0204 22 30 00	0	0204 50 11 00	0	0206 10 10 00	0	0409 00 00 00	0
0204 22 50 00	0	0204 50 13 00	0	0206 29 10 00	0	0601 10 10 00	0
0204 22 90 00	0	0204 50 15 00	0	0206 80 10 00	0	0601 10 20 00	0
0204 23 00 00	0	0204 50 19 00	0	0206 80 99 00	0	0601 10 30 00	0
0204 30 00 00	0	0204 50 31 00	0	0206 90 10 00	0	0601 10 40 00	0
0204 41 00 00	0	0204 50 39 00	0	0206 90 99 00	0	0601 10 90 00	0

Vámtarifaszám	Vámtétel %	Vámtarifaszám	Vámtétel %	Vámtarifaszám	Vámtétel %	Vámtarifaszám	Vámtétel %
0601 20 10 00	0	0710 80 69 00	0	1103 19 90 00	0	1602 39 80 00	0
0601 20 30 00	0	0710 80 70 00	0	1103 20 90 00	0	1602 41 90 00	0
0601 20 90 00	0	0710 80 80 00	0	1106 30 10 00	0	1602 42 90 00	0
0603 10 10 00	0	0710 80 85 00	0	1107 10 11 00	0	1602 49 90 00	0
0603 10 20 00	0	0711 40 00 00	0	1107 10 19 00	0	1602 90 10 00	0
0603 10 30 00	0	0711 90 90 00	0	1107 10 91 00	0	1602 90 31 00	0
0603 10 40 00	0	0712 31 00 00	0	1107 10 99 00	0	1602 90 41 00	0
0603 10 50 00	0	0712 32 00 00	0	1107 20 00 00	0	1602 90 69 00	0
0603 10 80 00	0	0712 33 00 00	0	1108 20 00 00	0	1602 90 72 00	0
0603 90 00 01	0	0712 39 00 00	0	1302 12 00 00	0	1602 90 74 00	0
0603 90 00 99	0	0712 90 05 00	0	1302 13 00 00	0	1602 90 76 00	0
0704 20 00 00	0	0712 90 11 00	0	1501 00 90 00	0	1602 90 78 00	0
0704 90 90 00	0	0712 90 30 00	0	1502 00 10 99	0	1602 90 98 00	0
0705 19 00 00	0	0809 10 00 00	0	1504 10 99 01	0	1603 00 10 99	0
0705 21 00 00	0	0809 20 05 00	0	1504 20 10 00	0	1703 10 00 01	0
0705 29 00 00	0	0809 20 95 00	0	1504 20 90 01	0	1703 10 00 99	0
0706 90 10 00	0	0809 40 05 00	0	1504 30 10 00	0	1703 90 00 01	0
0706 90 30 00	0	0809 40 90 00	0	1504 30 90 01	0	1703 90 00 99	0
0706 90 90 00	0	0810 10 00 00	0	1512 11 99 00	0	2001 10 00 00	0
0707 00 90 01	0	0811 10 19 00	0	1512 19 99 00	0	2001 90 50 00	0
0707 00 90 02	0	0811 10 90 00	0	1512 21 10 00	0	2001 90 60 00	0
0707 00 90 03	0	0811 20 19 00	0	1512 21 90 00	0	2001 90 65 00	0
0708 90 00 00	0	0811 20 31 00	0	1512 29 10 00	0	2001 90 70 00	0
0709 10 00 00	0	0811 20 39 00	0	1512 29 90 00	0	2001 90 75 00	0
0709 20 00 00	0	0811 20 51 00	0	1516 10 10 01	0	2001 90 85 00	0
0709 30 00 00	0	0811 20 59 00	0	1516 10 10 02	0	2001 90 91 00	0
0709 40 00 00	0	0811 20 90 00	0	1516 10 10 99	0	2001 90 93 00	0
0709 51 00 00	0	0811 90 31 00	0	1516 10 90 01	0	2001 90 96 00	0
0709 60 95 00	0	0811 90 39 00	0	1516 10 90 02	0	2003 20 00 00	0
0709 70 00 00	0	0811 90 50 00	0	1516 10 90 99	0	2003 90 00 00	0
0709 90 10 00	0	0811 90 75 00	0	1516 20 91 00	0	2004 90 30 00	0
0709 90 20 00	0	0811 90 80 00	0	1517 10 90 00	20	2004 90 50 00	0
0709 90 70 00	0	0811 90 95 00	0	1517 90 99 00	20	2004 90 91 00	0
0709 90 90 00	0	0812 90 10 00	0	1518 00 95 00	0	2005 51 00 00	0
0710 10 00 00	0	0812 90 20 00	0	1601 00 10 00	0	2005 59 00 00	0
0710 22 00 00	0	0901 12 00 00	0	1602 20 11 00	0	2005 60 00 00	0
0710 29 00 00	0	0901 21 00 00	21	1602 20 19 00	0	2005 90 50 00	0
0710 30 00 00	0	0901 22 00 00	21	1602 32 19 00	0	2005 90 60 00	0
0710 80 51 00	0	0901 90 90 00	0	1602 39 29 00	0	2005 90 70 00	0
0710 80 61 00	0	1102 90 90 00	0	1602 39 40 00	0	2005 90 80 00	0

Vámtarifaszám	Vámtétel %	Vámtarifaszám	Vámtétel %	Vámtarifaszám	Vámtétel %	Vámtarifaszám	Vámtétel %
2006 00 91 00	0	2008 50 92 00	0	2008 92 76 99	0	2009 41 10 00	0
2006 00 99 01	0	2008 50 94 00	0	2008 92 78 01	0	2009 49 30 00	0
2006 00 99 99	0	2008 50 99 00	0	2008 92 78 99	0	2009 50 10 00	0
2007 99 10 00	0	2008 60 11 00	0	2008 92 92 01	0	2009 50 90 00	0
2007 99 91 01	0	2008 60 31 00	0	2008 92 92 99	0	2009 71 10 00	0
2007 99 91 99	0	2008 60 39 00	0	2008 92 93 01	0	2009 71 91 00	0
2008 11 92 00	0	2008 60 51 00	0	2008 92 93 99	0	2009 71 99 00	0
2008 11 94 00	0	2008 60 59 00	0	2008 92 94 01	0	2009 79 19 00	0
2008 11 96 00	0	2008 60 61 00	0	2008 92 94 99	0	2009 79 30 00	0
2008 11 98 00	0	2008 60 69 00	0	2008 92 96 01	0	2009 79 93 00	0
2008 19 19 00	0	2008 60 71 00	0	2008 92 96 99	0	2009 79 99 00	0
2008 19 93 00	0	2008 60 79 00	0	2008 92 97 01	0	2009 80 19 00	0
2008 19 95 00	0	2008 60 91 00	0	2008 92 97 99	0	2009 80 36 00	0
2008 19 99 00	0	2008 60 99 00	0	2008 92 98 01	0	2009 80 38 00	0
2008 20 19 00	0	2008 80 11 00	0	2008 92 98 99	0	2009 80 50 00	0
2008 20 39 00	0	2008 80 31 00	0	2008 99 11 00	0	2009 80 63 00	0
2008 20 51 00	0	2008 80 39 00	0	2008 99 19 00	0	2009 80 69 00	0
2008 20 59 00	0	2008 80 50 00	0	2008 99 23 00	0	2009 80 71 00	0
2008 20 71 00	0	2008 80 70 00	0	2008 99 25 00	0	2009 80 73 00	0
2008 20 79 00	0	2008 80 91 00	0	2008 99 26 00	0	2009 80 79 00	0
2008 20 91 00	0	2008 80 99 00	0	2008 99 28 00	0	2009 80 88 00	0
2008 20 99 00	0	2008 92 12 01	0	2008 99 36 00	0	2009 80 89 00	0
2008 30 11 00	0	2008 92 12 99	0	2008 99 37 00	0	2009 80 95 00	0
2008 30 31 00	0	2008 92 14 01	0	2008 99 38 00	0	2009 80 96 00	0
2008 30 39 00	0	2008 92 14 99	0	2008 99 40 00	0	2009 80 97 00	0
2008 30 51 00	0	2008 92 32 01	0	2008 99 43 00	0	2009 80 99 00	0
2008 30 55 00	0	2008 92 32 99	0	2008 99 45 00	0	2009 90 19 00	0
2008 30 59 00	0	2008 92 34 01	0	2008 99 46 00	0	2009 90 29 00	0
2008 30 71 00	0	2008 92 34 99	0	2008 99 47 00	0	2009 90 39 00	0
2008 30 75 00	0	2008 92 36 01	0	2008 99 49 00	0	2009 90 41 00	0
2008 30 79 00	0	2008 92 36 99	0	2008 99 53 00	0	2009 90 49 00	0
2008 30 90 00	0	2008 92 38 01	0	2008 99 55 00	0	209 90 51 00	0
2008 50 11 00	0	2008 92 38 99	0	2008 99 61 00	0	2009 90 59 00	0
2008 50 31 00	0	2008 92 51 01	0	2008 99 62 00	0	2009 90 73 00	0
2008 50 39 00	0	2008 92 51 99	0	2008 99 68 00	0	2009 90 79 00	0
2008 50 59 00	0	2008 92 59 01	0	2008 99 72 00	0	2009 90 95 00	0
2008 50 61 00	0	2008 92 59 99	0	2008 99 78 00	0	2009 90 96 00	0
2008 50 69 00	0	2008 92 74 01	0	2008 99 99 00	0	2009 90 97 00	0
2008 50 71 00	0	2008 92 74 99	0	2009 31 11 00	0	2009 90 98 00	0
2008 50 79 00	0	2008 92 76 01	0	2009 39 31 00	0	2309 90 91 00	0

**A külügyminiszter
és a pénzügyminiszter
17/2002. (IX. 20.) KüM—PM
együttes rendelete**

**az Európai Unió tagországaiból származó egyes alap
mezőgazdasági termékekre vonatkozó kedvezményes
vámkontingensekről szóló 15/2002. (VII. 17.) KüM—PM
együttes rendelet módosításáról**

A vámtarifáról szóló 1995. évi CI. törvény 22. §-ának d) pontjában kapott felhatalmazás alapján az alábbiakat rendeljük el:

1. §

Az Európai Unió tagországaiból származó egyes alap mezőgazdasági termékekre vonatkozó kedvezményes vámkontingensekről szóló 15/2002. (VII. 17.) KüM—PM

együttes rendelet melléklete helyébe e rendelet 1. számú és 2. számú mellékletei lépnek.

2. §

(1) Ez a rendelet a kihirdetése napján lép hatályba, az 1. számú melléklet rendelkezéseit a 2002. július 1-jét követő vámkezeléseknél, a 2. számú melléklet rendelkezéseit a 2002. augusztus 9-ét követő vámkezeléseknél kell alkalmazni, a (2) bekezdésben foglalt eltéréssel.

(2) A 15/2002. (VII. 17.) KüM—PM együttes rendelet alapján az e rendelet kihirdetése napjáig végzett vámkezeléseknél nem kell érvényesíteni az (1) bekezdés előírásait, amennyiben azok alkalmazása a vámkezelést kérő számára a vámkedvezmény igénybevételének jogosultságát megszüntetné.

Kovács László s. k.,
külügyminiszter

Dr. László Csaba s. k.,
pénzügyminiszter

1. számú melléklet a 17/2002. (IX. 20.) KüM—PM együttes rendelethez

**Az Európai Unió tagországaiból származó alap mezőgazdasági termékekre alkalmazandó vámkontingensek
2002. július 1-jétől 2003. június 30-ig**

Vámtarifaszám	Árumegnevezés	Vámkontingens mennyisége	Vámtétel %-ban
ex 0102 90	Vámtarifa szerint, a KN 90 alszám kivételével	100 t	0
0103 10 00 00	Vámtarifa szerint	684 t	0
0103 91 10 00	Vámtarifa szerint	1 480 t	0
0103 92 11 00	Vámtarifa szerint		0
0103 92 19 00	Vámtarifa szerint		0
0105 92 00 01	Vámtarifa szerint	84 t	0
0105 93 00 01	Vámtarifa szerint		0
0105 99 10 01	Vámtarifa szerint		0
0105 99 30 01	Vámtarifa szerint		0
0201	Vámtarifa szerint	12 500 t	0
0202	Vámtarifa szerint		0
ex 0203	Vámtarifa szerint, a KN 11 90, 12 90, 19 90, 21 90, 22 90 és 29 90 alszámok kivételével	25 200 t	0
0206	Vámtarifa szerint	14 400 t	0
0210 20	Vámtarifa szerint		0
0210 99 51 00	Vámtarifa szerint		0
0210 99 59 00	Vámtarifa szerint		0
0210 99 90 00	Vámtarifa szerint		0

Vámtarifaszám	Árumegnevezés	Vámkontingens mennyisége	Vámtétel %-ban
ex 0206 22	Kizárólag gyógyászati termék gyártására	Korlátozás nélkül	0
ex 0206 30			0
ex 0206 41			0
ex 0206 49			0
ex 0207	Vámtarifa szerint a KN 13 91, 14 91, 26 91, 27 91, 34 10, 34 90, 35 91, 36 81, 36 85 és 36 89 alszámok kivételével	22 000 t	0
0209	Vámtarifa szerint	480 t	0
0210 11-től	Vámtarifa szerint	1 200 t	0
0210 19-ig	Vámtarifa szerint		0
0401	Vámtarifa szerint	2 250 t	0
0402	Vámtarifa szerint		0
0405	Vámtarifa szerint	800 t	0
0406	Vámtarifa szerint	4 200 t	0
0701 90	Vámtarifa szerint	7 700 t	0
0702	Vámtarifa szerint	6 000 t	0
0703 10	Vámtarifa szerint	7 000 t	0
0704 10 00 00	Vámtarifa szerint	3 500 t	0
0704 90 10 00	Vámtarifa szerint		0
0705 11 00 00	Vámtarifa szerint	500 t	0
0706 10 00 00	Vámtarifa szerint	3 800 t	0
0707 00 05 01	Vámtarifa szerint	2 000 t	0
0707 00 05 02	Vámtarifa szerint		0
ex 0707 00 05 03	Vámtarifa szerint, október 1-jétől		0
0710 21 00 00	Vámtarifa szerint	950 t	0
0710 80 95 00	Vámtarifa szerint		0
0710 90 00 00	Vámtarifa szerint		0
0711 90 10 00	Vámtarifa szerint	190 t	0
0711 90 50 00	Vámtarifa szerint		0
0711 90 80 00	Vámtarifa szerint		0
0712 90 19 00	Vámtarifa szerint	220 t	0
ex 0806 10	Vámtarifa szerint, november 15-től május 30-ig	2 740 t	0
0807 11 00 01	Vámtarifa szerint	6 500 t	0
ex 0807 11 00 02	Vámtarifa szerint, június 15-ig		0
0807 19	Vámtarifa szerint		0
ex 0808 10	Vámtarifa szerint, a KN 10 alszám kivételével	8 400 t	0
ex 0808 20	Vámtarifa szerint, a KN 90 alszám kivételével	220 t	0
0809 30	Vámtarifa szerint	700 t	0

Vámtarifaszám	Árumegnevezés	Vámkontingens mennyisége	Vámtétel %-ban
ex 0810 20	Vámtarifa szerint, december 1-jétől május 15-ig	324 t	0
ex 0810 30	Vámtarifa szerint, december 1-jétől május 15-ig		0
1001	Vámtarifa szerint	70 000 t	0
1101	Vámtarifa szerint		0
1103 11	Vámtarifa szerint		0
1103 20 60 00	Vámtarifa szerint		0
1002	Vámtarifa szerint	6 000 t	0
1102 10 00 00	Vámtarifa szerint		0
1103 19 10 00	Vámtarifa szerint		0
1103 20 10 00	Vámtarifa szerint		0
1003	Vámtarifa szerint	144 000 t	0
1102 90 10 00	Vámtarifa szerint		0
1103 19 30 00	Vámtarifa szerint		0
1103 20 20 00	Vámtarifa szerint		0
1005	Vámtarifa szerint	102 000 t	0
1102 20	Vámtarifa szerint		0
1103 13	Vámtarifa szerint		0
1103 20 40 00	Vámtarifa szerint		0
ex 1006	Vámtarifa szerint, a vetési célra szolgáló hántolatlan nyers rizs kivételével	48 000 t	0
1104 12 90 00	Vámtarifa szerint	168 t	0
1105 20 00 00	Vámtarifa szerint	180 t	30
1501 00 19 00	Vámtarifa szerint	300 t	0
1507	Vámtarifa szerint	6 000 t	0
1512 11 91 00	Vámtarifa szerint	12 000 t	0
1512 19 91 00	Vámtarifa szerint		0
1514	Vámtarifa szerint	4 800 t	0
1601 00 91 00	Vámtarifa szerint	1 200 t	0
1601 00 99 00	Vámtarifa szerint		0
1602 20 90 00	Vámtarifa szerint	1 130 t	0
1602 32 11 00	Vámtarifa szerint	1 200 t	0
1602 32 30 00	Vámtarifa szerint		0
1602 32 90 00	Vámtarifa szerint		0
1602 39 21 00	Vámtarifa szerint		0
1602 41 10 00	Vámtarifa szerint	1 200 t	0
1602 42 10 00	Vámtarifa szerint		0
ex 1602 49	Vámtarifa szerint, a KN 90 alszám kivételével		0
1702 11 00 00	Vámtarifa szerint	1 050 t	0
1702 19 00 00	Vámtarifa szerint		0

Vámtarifaszám	Árumegnevezés	Vámkontingens mennyisége	Vámtétel %-ban
2002 10 10 00	Vámtarifa szerint	600 t	0
2002 10 90 00	Vámtarifa szerint		0
2002 90 11 00	Vámtarifa szerint	2 400 t	0
2002 90 31 00	Vámtarifa szerint		0
2002 90 91 00	Vámtarifa szerint		0
2002 90 19 00	Vámtarifa szerint	500 t	0
2002 90 39 00	Vámtarifa szerint		0
2002 90 99 00	Vámtarifa szerint		0
ex 2003 10	Vámtarifa szerint, a homogenizált kivételével	240 t	0
2004 10 10 00	Vámtarifa szerint	7 400 t	0
2004 10 99 00	Vámtarifa szerint		0
2004 90 98 00	Vámtarifa szerint		0
2005 10 00 00	Vámtarifa szerint	1 320 t	0
2005 20 20 00	Vámtarifa szerint		0
2005 20 80 00	Vámtarifa szerint		0
2005 40 00 00	Vámtarifa szerint		0
2007 91 10 00	Vámtarifa szerint	160 t	0
2007 91 30 00	Vámtarifa szerint		0
2007 91 90	Vámtarifa szerint		0
ex 2007 99	Vámtarifa szerint, csak a diabetikus, a 91 01 magyar alszám kivételével	168 t	0
ex 2007 99	Vámtarifa szerint, a KN 10 és 91 alszámok kivételével, a nem diabetikus termék		30
2008 40	Vámtarifa szerint	1 630 t	0
2008 70	Vámtarifa szerint		0
2009 11	Vámtarifa szerint	96 t	0
2009 19	Vámtarifa szerint	2 280 t	0
ex 2009 31	Vámtarifa szerint, a KN 11 alszám kivételével	804 t	5,5
ex 2009 39	Vámtarifa szerint, a KN 31 alszám kivételével		5,5
ex 2009 31	Vámtarifa szerint, a KN 11 alszám kivételével	2 712 t	10
ex 2009 39	Vámtarifa szerint, a KN 31 alszám kivételével		10
ex 2009 41	Vámtarifa szerint, a KN 10 alszám kivételével	18 t	11
ex 2009 49	Vámtarifa szerint, a KN 30 alszám kivételével		11
ex 2009 41	Vámtarifa szerint, a KN 10 alszám kivételével	14,4 t	20
ex 2009 49	Vámtarifa szerint, a KN 30 alszám kivételével		20
2009 61	Vámtarifa szerint	1 330 t	0
2009 69	Vámtarifa szerint		0
2009 79 11	Vámtarifa szerint	420 t	0
2009 80 11	Vámtarifa szerint		0

Vámtarifaszám	Árumegnevezés	Vámkontingens mennyisége	Vámtétel %-ban
2009 80 32	Vámtarifa szerint (folytatás)		0
2009 80 33	Vámtarifa szerint		0
2009 80 35	Vámtarifa szerint		0
2009 90 11 00	Vámtarifa szerint	144 t	19
2009 90 21 00	Vámtarifa szerint		19
2009 90 31 00	Vámtarifa szerint		19
2009 90 71 00	Vámtarifa szerint		19
2009 90 92 00	Vámtarifa szerint		19
2009 90 94 00	Vámtarifa szerint		19
2302 30	Vámtarifa szerint	1 590 t	0
2307	Vámtarifa szerint	744 t	0
ex 2309 90	Vámtarifa szerint, a KN 10, 20, 31, 41, 51, 91, 93, 95 és 97 alszámok kivételével	8 070 t	0
ex 2401 10	Vámtarifa szerint, a KN 60 alszám kivételével	8 950 t	33
ex 2401 20	Vámtarifa szerint, a KN 60 alszám kivételével		33
2401 10 60 00	Vámtarifa szerint	1 510 t	0
2401 20 60 00	Vámtarifa szerint		0

Azokban az esetekben, amikor 4 számjegyes vtsz. vagy 6 számjegyes kötelező vámtarifaszám vagy alszám szerepel, akkor valamennyi a vámtarifaszám vagy alszám alá tartozó további alszámos bontásra is értendő a kedvezmény.

2. számú melléklet a 17/2002. (IX. 20.) KúM—PM együttes rendelethez

**Az Európai Unió tagországaiból származó alap mezőgazdasági termékekre alkalmazandó vámkontingensek
2002. augusztus 9-től 2003. június 30-ig**

Vámtarifaszám	Árumegnevezés	Vámkontingens mennyisége	Vámtétel %-ban
0403 10 11-től 0403 10 39-ig	Vámtarifa szerint	150 t	0
0403 90 11-től 0403 90 69-ig	Vámtarifa szerint		0
ex 0404 10	Vámtarifa szerint, csak cukor vagy édesítő anyag hozzáadása nélkül	500 t	0
ex 0404 90			0
1004	Vámtarifa szerint	3 000 t	0
1102 90 30 00	Vámtarifa szerint		0
1103 19 40 00	Vámtarifa szerint		0
1103 20 30 00	Vámtarifa szerint		0
1602 50	Vámtarifa szerint	500 t	0

Azokban az esetekben, amikor 4 számjegyes vtsz. vagy 6 számjegyes kötelező vámtarifaszám vagy alszám szerepel, akkor valamennyi a vámtarifaszám vagy alszám alá tartozó további alszámos bontásra is értendő a kedvezmény.

**A külügyminiszter
és a pénzügyminiszter
18/2002. (IX. 20.) KüM—PM
együttes rendelete**

**a Magyar Köztársasággal szabadkereskedelmi
megállapodást kötött országokból származó egyes
árúkra vonatkozó kedvezményes vámkontingensekről
szóló 21/2001. (XII. 20.) KüM—PM együttes rendelet
módosításáról**

A vámtarifáról szóló 1995. évi CI. törvény 22. §-ának d) pontjában kapott felhatalmazás alapján az alábbiakat rendeljük el:

1. §

A Magyar Köztársasággal szabadkereskedelmi megállapodást kötött országokból származó egyes árúkra vonatkozó kedvezményes vámkontingensekről szóló 21/2001. (XII. 20.) KüM—PM együttes rendelet 2. §-ában meghirdetett, az Európai Unió tagországaiból származó egyes feldolgozott mezőgazdasági termékekre vonatkozó vám-

kontingenseket tartalmazó 1. számú melléklet helyébe az e rendelet *melléklete* lép.

2. §

Ez a rendelet a kihirdetése napján lép hatályba, a mellékletben foglaltakat a 2002. január 1-jét követő vámkezeléseknél kell alkalmazni. Amennyiben az e rendelet mellékletében megállapított vámtétel magasabb a 21/2001. (XII. 20.) KüM—PM együttes rendelet 2002. június 24-ig hatályos 1. számú mellékletében megállapított vámtételnél, a vámkezeléseknél e rendelet kihirdetése napjáig az alacsonyabb vámtételt kell alkalmazni, ezt követően az e rendeletben megállapított vámtételek alkalmazandók. E rendelet kihirdetésével egyidejűleg a Magyar Köztársasággal szabadkereskedelmi megállapodást kötött országokból származó egyes árúkra vonatkozó kedvezményes vámkontingensekről szóló 21/2001. (XII. 20.) KüM—PM együttes rendelet módosításáról szóló 14/2002. (VI. 24.) KüM—PM együttes rendelet hatályát veszti.

*Kovács László s. k.,
külügyminiszter*

*Dr. László Csaba s. k.,
pénzügyminiszter*

Melléklet a 18/2002. (IX. 20.) KüM—PM együttes rendelethez

**Az Európai Unió tagországaiból származó egyes feldolgozott mezőgazdasági termékekre alkalmazandó
vámkontingensek 2002. január 1-jétől december 31-ig**

Vámtarifaszám	Árumegevezés	Vámkontingens mennyisége	Vámtétel %-ban
0403 10	Vámtarifa szerint	8 858 t	10,5
ex 0403 90	Vámtarifa szerint, a 11, 13, 19, 51, 53, 59 alszámok kivételével		10,5
0403	Vámtarifa szerint	240 t	0
ex 0505 90 00 00	Nyers toll	132 t	2,8
1517 10	Vámtarifa szerint	6 300 t	14,7
1517 90 10 00	Vámtarifa szerint		9,8
1517 90 91 00	Vámtarifa szerint		9,8
1517 90 99 00	Vámtarifa szerint		9,8
1517 90 91 00	Vámtarifa szerint	2 760 t	14
1517 90 99 00	Vámtarifa szerint		14
1702 50 00 00	Vámtarifa szerint	263 t	5,3
1702 90 10 00	Vámtarifa szerint		5,3
1704 10	Vámtarifa szerint	1 243 t	40,2
1704 90 10 00	Vámtarifa szerint		31,6
ex 1704 90	Vámtarifa szerint, a KN 90 10 alszám kivételével		34,4

Vámtarifaszám	Árumegnevezés	Vámkontingens mennyisége	Vámtétel %-ban
1806 10	Vámtarifa szerint	10 200 t	17,4
ex 1806 20 10 01	Diabetikus termék		0
ex 1806 20 10 01	Mártott konzum szalon és nugát		5,8
ex 1806 20 30 01	Diabetikus termék		0
ex 1806 20 30 01	Mártott konzum szalon és nugát		5,8
ex 1806 20 50 01	Diabetikus termék		0
ex 1806 20 50 01	Mártott konzum szalon és nugát		5,8
1806 20 95 01	Vámtarifa szerint		0
ex 1806 20 95 02	Diabetikus termék		0
ex 1806 20 95 02	Mártott konzum szalon és nugát		5,8
1806 31 00 01	Vámtarifa szerint		0
ex 1806 31 00 01	Mártott konzum szalon és nugát		5,8
1806 32 10 01	Vámtarifa szerint		0
ex 1806 32 10 02	Diabetikus termék		0
ex 1806 32 10 02	Mártott konzum szalon és nugát		5,8
1806 32 90 01	Vámtarifa szerint		0
ex 1806 32 90 02	Diabetikus termék		0
ex 1806 32 90 02	Mártott konzum szalon és nugát		5,8
1806 90 19 01	Vámtarifa szerint		0
ex 1806 90 31 01	Diabetikus termék		0
ex 1806 90 31 01	Mártott konzum szalon és nugát		5,8
ex 1806 90 39 01	Diabetikus termék		0
ex 1806 90 39 01	Mártott konzum szalon és nugát		5,8
1806 90 50 01	Vámtarifa szerint		0
ex 1806 90 60 01	Diabetikus termék		0
ex 1806 90 60 01	Nugát		5,8
1806 90 70 01	Vámtarifa szerint		0
1806 90 90 01	Vámtarifa szerint		0
1806 20 10 99	Vámtarifa szerint		17,4
1806 20 30 99	Vámtarifa szerint		17,4
1806 20 50 99	Vámtarifa szerint		17,4
1806 20 70 00	Vámtarifa szerint		17,4
1806 20 80 00	Vámtarifa szerint		17,4
1806 20 95 99	Vámtarifa szerint		17,4
1806 90 11 00	Vámtarifa szerint		17,4
ex 1806	A HR 31, 32, 90 alszámokból minden 99 magyar alszám		17,4
1901 10 00 99	Vámtarifa szerint	39 t	12
ex 1901 90 91 00	Kakaó- vagy csokoládétartalommal	1 380 t	21
ex 1901 90 91 00	Kakaó- vagy csokoládétartalom nélkül		10,5
ex 1901 90 99 00	Kakaó- vagy csokoládétartalommal		21
ex 1901 90 99 00	Kakaó- vagy csokoládétartalom nélkül		10,5
1902 19 10 00	Vámtarifa szerint	2 718 t	12
1902 19 90 00	Vámtarifa szerint		12

Vámtarifaszám	Árumegnevezés	Vámkontingens mennyisége	Vámtétel %-ban
ex 1902 20 10 00	Csak hallal töltve (folytatás)		13,9
ex 1902 20 10 00	Halat nem tartalmazó töltelékkel		22,3
1902 11 00 00	Vámtarifa szerint		12
1902 19	Vámtarifa szerint		14
ex 1902 20 10 00	Haltartalommal		16,8
ex 1902 20 10 00	Halat nem tartalmazó töltelékkel		10,5
1902 20 30 00	Vámtarifa szerint		14,9
1902 20 91 00	Vámtarifa szerint		17,5
1902 20 99 00	Vámtarifa szerint		17,5
1902 30	Vámtarifa szerint		14
ex 1904 10 10 00	Ízesítés nélkül	1 108 t	6
ex 1904 10 30 00	Ízesítés nélkül		6
ex 1904 10 90 00	Ízesítés nélkül		6
ex 1904 10 10 00	Ízesítve		17,2
ex 1904 10 30 00	Ízesítve		17,2
ex 1904 10 90 00	Ízesítve		17,2
ex 1904 20 91 00	Kakaótartalommal		17,2
ex 1904 20 99 00	Kakaótartalommal		17,2
ex 1904 30 00 00	Kakaótartalommal		17,2
ex 1904 90 10 00	Kakaótartalommal		17,2
ex 1904 90 80 00	Kakaótartalommal		17,2
ex 1904 20 91 00	Kakaótartalom nélkül		9
ex 1904 20 99 00	Kakaótartalom nélkül		9
ex 1904 30 00 00	Kakaótartalom nélkül		9
ex 1904 90 10 00	Kakaótartalom nélkül		9
ex 1904 90 80 00	Kakaótartalom nélkül		9
1905 10 00 00	Vámtarifa szerint	2 035 t	24,5
1905 20	Vámtarifa szerint		34,5
ex 1905 31	Vámtarifa szerint, minden 99 magyar alszám		34,5
ex 1905 32	Vámtarifa szerint, minden 99 magyar alszám		34,5
1905 40 10 99	Vámtarifa szerint		34,5
1905 40 90 99	Vámtarifa szerint		24,5
1905 90 10 00	Vámtarifa szerint		24,5
1905 90 20 00	Vámtarifa szerint		24,5
1905 90 30 01	Vámtarifa szerint		0
1905 90 30 99	Vámtarifa szerint		24,5
1905 90 40 00	Vámtarifa szerint		34,5
1905 90 45 99	Vámtarifa szerint		34,5
1905 90 55 99	Vámtarifa szerint		34,5
1905 90 60 99	Vámtarifa szerint		34,5
1905 90 90 99	Vámtarifa szerint		34,5
2005 80 00 00	Vámtarifa szerint	144 t	10,5
2008 11	Vámtarifa szerint	1 051 t	11,3
2008 91 00 00	Vámtarifa szerint	15 t	8,1

Vámtarifaszám	Árumegnevezés	Vámkontingens mennyisége	Vámtétel %-ban
2101 11	Vámtarifa szerint	400 t	14,7
2101 20 20 00	Vámtarifa szerint	46 t	19,6
2103 20 00 00	Vámtarifa szerint	242 t	17,9
2103 90 10 00	Vámtarifa szerint	600 t	21
2103 90 30 00	Vámtarifa szerint		21
ex 2103 90 90 00	Mártás alapanyag kivételével		21
ex 2104 10	Leves, erőleves	105 t	14,9
ex 2105	Kakaótartalommal	3 325 t	17,9
ex 2105	Kakaótartalom nélkül	2 363 t	9
2106 90 10 00	Vámtarifa szerint	8 436 t	9
2106 90 20 00	Vámtarifa szerint		9
2106 90 92 99	Vámtarifa szerint		9
2106 90 98 99	Vámtarifa szerint		9
2201	Vámtarifa szerint	106 540 hl	9
2202	Vámtarifa szerint	65 400 hl	18,6
2203	Vámtarifa szerint	786 288 hl	17,2
ex 2204 10	Meghatározott vagy nem meghatározott régiókban előállított minőségi pezsgőbor legfeljebb 2 l kiszerelésben	90 000 hl	0
ex 2204 21	Friss szőlőből készült borok		0
ex 2204 29	Friss szőlőből készült borok	65 000 hl	0
2205 10	Vámtarifa szerint	2 140 hl	50
2208 20	Vámtarifa szerint	6 600 hl	28

Azokban az esetekben, amikor 4 számjegyes vtsz. vagy 6 számjegyes kötelező alszám szerepel, akkor valamennyi, a vtsz. vagy kötelező alszám alá tartozó további alszámos bontásra is értendő a kedvezmény.

**A külügyminiszter
és a pénzügyminiszter
19/2002. (IX. 20.) KüM—PM
együttes rendelete**

**a Magyar Köztársasággal szabadkereskedelmi
megállapodást kötött országokból származó egyes
árakra vonatkozó kedvezményes vámtételek, illetve
vámkontingensek alkalmazásának feltételeiről**

A vámtarifáról szóló 1995. évi CI. törvény 22. §-ának d) pontjában kapott felhatalmazás alapján, figyelemmel ugyanezen törvény 8. §-ára, illetve 16. §-ának (3) bekezdésére, az alábbiakat rendeljük el:

1. §

Az e rendelet 1. számú mellékletében meghatározott, az Európai Unió tagországaiból származó termékek kedvezményes vámtétellel, illetve kedvezményes vámkontingenssel történő vámkezelése a jelenleg érvényes rendelkezéseken túlmenően csak az e rendelet 2. számú mellékletében megfogalmazott okmányok vámkezeléskor történő benyújtása esetén lehetséges.

2. §

Amennyiben az importőr a 2. számú mellékletben előírt okmányokat nem tudja bemutatni, a vámkezelés csak a

hatályos Kereskedelmi Vámtarifa II. számú hasábjában meghatározott vámtétel alkalmazásával történhet.

3. §

Ez a rendelet a kihirdetését követő 5. nap lép hatályba, rendelkezéseit az azt követő vámkezeléseknél kell alkalmazni.

Kovács László s. k.,
külgügyminiszter

Dr. László Csaba s. k.,
pénzügyminiszter

1. számú melléklet

a 19/2002. (IX. 20.) KÜM—PM együttes rendelethez

**EU termékek, ahol a kedvezményes vámtétellel,
illetve vámkontingenssel történő vámkezeléshez
okmányok szükségességek**

Vámtarifaszám	Árumegnevezés
0102 10	Vámtarifa szerint
0102 90 05-től	
0102 90 79	Vámtarifa szerint
0201	Vámtarifa szerint
0202	Vámtarifa szerint
0206 10 95	Vámtarifa szerint
0206 10 91	Vámtarifa szerint
0206 10 99	Vámtarifa szerint
0206 22 00	Vámtarifa szerint
0206 29 99	Vámtarifa szerint
0206 29 91	Vámtarifa szerint
0210 20	Vámtarifa szerint
0210 99 51	Vámtarifa szerint
0210 99 59	Vámtarifa szerint
0210 99 90	Vámtarifa szerint
ex 1502 00 90	Szarvasmarhafaggyú
1602 50 10	Vámtarifa szerint
1602 50 31-től	
1602 50 80-ig	Vámtarifa szerint
1602 90 61	Vámtarifa szerint
1602 90 69	Vámtarifa szerint
0401	Vámtarifa szerint
0402	Vámtarifa szerint
0403 90 11-től	
0403 90 69-ig	Vámtarifa szerint
0404 90	Vámtarifa szerint

Vámtarifaszám	Árumegnevezés
0405 10	Vámtarifa szerint
0405 20 90	Vámtarifa szerint
0405 90	Vámtarifa szerint
1001 10 00 92 00	Vámtarifa szerint
1001 10 00 94 00	Vámtarifa szerint
1001 90 91 90 00	Vámtarifa szerint
1001 90 99 90 00	Vámtarifa szerint
1002 00 00 90 00	Vámtarifa szerint
1003 00 10 90 00	Vámtarifa szerint
1003 00 90 90 00	Vámtarifa szerint
1004 00 00 92 00	Vámtarifa szerint
1004 00 00 94 00	Vámtarifa szerint
1005 10 90 90 00	Vámtarifa szerint
1005 90 00 90 00	Vámtarifa szerint
1007 00 90 90 00	Vámtarifa szerint
1008 20 00 90 00	Vámtarifa szerint
1101 00 11 90 00	Vámtarifa szerint
1101 00 15 91 00	Vámtarifa szerint
1101 00 15 91 30	Vámtarifa szerint
1101 00 15 91 50	Vámtarifa szerint
1101 00 15 91 70	Vámtarifa szerint
1101 00 15 91 80	Vámtarifa szerint
1101 00 15 91 90	Vámtarifa szerint
1101 00 90 90 00	Vámtarifa szerint
1102 10 00 95 00	Vámtarifa szerint
1102 10 00 97 00	Vámtarifa szerint
1102 10 00 99 00	Vámtarifa szerint
1102 20 10 92 00	Vámtarifa szerint
1102 20 10 94 00	Vámtarifa szerint
1102 20 90 92 00	Vámtarifa szerint
1102 90 10 91 00	Vámtarifa szerint
1102 90 10 99 00	Vámtarifa szerint
1102 90 30 91 00	Vámtarifa szerint
1103 11 10 92 00	Vámtarifa szerint
1103 11 10 94 00	Vámtarifa szerint
1103 11 10 99 00	Vámtarifa szerint
1103 11 90 92 00	Vámtarifa szerint
1103 11 90 98 00	Vámtarifa szerint
1103 12 00 91 00	Vámtarifa szerint
1103 13 10 91 00	Vámtarifa szerint
1103 13 10 93 00	Vámtarifa szerint
1103 13 10 95 00	Vámtarifa szerint

Vámtarifaszám	Árumegnevezés
1103 13 90 91 00	Vámtarifa szerint
1103 19 10 90 00	Vámtarifa szerint
1103 19 30 91 00	Vámtarifa szerint
1103 19 40 91 00	Vámtarifa szerint
1103 20 20 90 00	Vámtarifa szerint
1103 20 60 90 00	Vámtarifa szerint
1104 12 90 91 00	Vámtarifa szerint
1104 12 90 93 00	Vámtarifa szerint
1104 19 10 90 00	Vámtarifa szerint
1104 19 50 91 10	Vámtarifa szerint
1104 19 50 91 30	Vámtarifa szerint
1104 19 69 91 00	Vámtarifa szerint
1104 22 20 91 00	Vámtarifa szerint
1104 22 30 91 00	Vámtarifa szerint
1104 23 10 91 00	Vámtarifa szerint
1104 23 10 93 00	Vámtarifa szerint
1104 29 01 91 00	Vámtarifa szerint
1104 29 03 91 00	Vámtarifa szerint
1104 29 05 91 00	Vámtarifa szerint
1104 29 05 93 00	Vámtarifa szerint
1104 29 11 90 00	Vámtarifa szerint
1104 29 51 90 00	Vámtarifa szerint
1104 29 55 90 00	Vámtarifa szerint
1104 30 10 90 00	Vámtarifa szerint
1104 30 90 90 00	Vámtarifa szerint
1107 10 11 90 00	Vámtarifa szerint
1107 10 19 90 00	Vámtarifa szerint
1107 10 91 90 00	Vámtarifa szerint
1107 10 99 90 00	Vámtarifa szerint
1107 20 00 90 00	Vámtarifa szerint

2. számú melléklet

a 19/2002. (IX. 20.) KüM—PM együttes rendelethez

A kedvezményes EU vámtétel, illetve vámkontingens alkalmazásához benyújtandó okmányok

Az importőr minden szállítmány tekintetében a magyarországi vámkezeléskor köteles a magyar vámhatóságoknak bemutatni:

— a kötelező exportengedély hitelesített másolatát, amelyet

...marha- és borjúhús estében a 1445/1995. sz. Bizottsági Rendelet 7. és 8. Cikkének megfelelően adtak ki,

...a tejtermékek esetében a 174/1999. sz. Bizottsági Rendelet 20. b) Cikkének megfelelően adtak ki, ...gabonafélék esetében az 1162/1995. sz. Bizottsági Rendelet 7. a) Cikkének megfelelően adtak ki, feltüntetve a megfelelő Cikkeken foglalt megjelöléseket. Az engedély hátoldalán fel kell tüntetni a megfelelő nyilatkozat(ok) nyilvántartási száma(i)t; valamint

— az exportnyilatkozat (Egységes Vámárnyilatkozat) másolatát, amely a 44. rubrikájában feltünteti a vonatkozó exportengedély nyilvántartási számát.

Az Európai Unióból egyszerűsített vámeljárás formájában történő behozatal esetében az egységes vámokmány helyett kereskedelmi vagy adminisztratív okmány is elfogadható.

**A külügyminiszter
és a pénzügyminiszter
20/2002. (IX. 20.) KüM—PM
együttes rendelete**

**a Kereskedelmi Vámtarifa 2002. évi alkalmazásáról
szóló 25/2001. (XII. 27.) KüM—PM együttes rendelet
módosításáról**

A vámtarifáról szóló 1995. évi CI. törvény 22. §-ának d) pontjában kapott felhatalmazás alapján az alábbiakat rendeljük el:

1. §

A Kereskedelmi Vámtarifa II. jelzésű hasábjában meghatározott vámtételeknél kedvezőbb vámtétellel vámelkezelhető vámkontingensek keretében behozható — a Kereskedelmi Vámtarifa 2002. évi alkalmazásáról szóló 25/2001. (XII. 27.) KüM—PM együttes rendelet (a továbbiakban: R.) 1. számú mellékletében meghatározott — vámárúk köre az e rendelet *melléklete* szerint módosul, illetve egészül ki.

2. §

Ez a rendelet a kihirdetése napján lép hatályba. Rendelkezéseit az „alapanyagok térhálósító gyártásához” anyaga vonatkozásában a 2002. január 1-jét, a „8802 30 10 00” vámtarifaszámú kontingensnél a 2002. szeptember 1-jét, a többi áru esetében a 2002. október 1-jét követő vámeljárásoknál kell alkalmazni.

Kovács László s. k.,
külügyminiszter

Dr. László Csaba s. k.,
pénzügyminiszter

Melléklet 20/2002. (IX. 20.) KüM—PM együttes rendelethez

A 25/2001. (XII. 27.) KüM—PM együttes rendelet 1. számú melléklete a következők szerint módosul:

Vámtarifaszám	Árumegnevezés	Vámkontingens mennyisége	Vámtétel %-ban
---------------	---------------	--------------------------	----------------

Alapanyagok édesipari termékek gyártásához

1511 90 99 00	Vámtarifa szerint	6 500 t	0
1513 19 99 00	Vámtarifa szerint	1 600 t	0
ex 1515 90 99 00	Graab olaj	3 t	0
ex 1806 90 90 99	Kakaós müzli keverék	20 t	0
ex 1904 10 90 00	Mini crips	5 t	0
ex 2106 90 92 99	Kávéfehérítő	150 t	0
ex 2106 90 98 99	Kávéfehérítő	350 t	0

Anyagok és alkatrészek kábelkötegek gyártásához

ex 3917		4,250 Mrd Ft	0
ex 3919			
ex 3926			
ex 4009			
ex 4016			
ex 4821			
ex 5806			
ex 5911			
ex 7318			
ex 7326			
ex 8536			
ex 8541			
ex 8544			
ex 8547			

Alkatrészek személygépkocsi visszapillantótükrök és ezek alkatrészei gyártásához

ex 3926		410 M Ft	0
ex 4016			
ex 7320			
ex 8501			
ex 8512			
ex 8536			
ex 8539			
ex 8544	Elektromos kábel		

Vámtarifaszám	Árumegnevezés	Vámkontingens mennyisége	Vámtétel %-ban
---------------	---------------	--------------------------	----------------

Anyagok, félkész termékek, alkatrészek elektronikus vezérlésű injektoros befecskendező üzemanyag szivattyúk gyártásához

ex 39. Árucsoport		5,5 Mrd Ft	0
ex 4016			
ex 6909			
ex 73. Árucsoport			
ex 7415			
ex 8310			
ex 8413			
ex 8421			
ex 8481			
ex 8483			
ex 8484			
ex 8542			
ex 9026			
ex 9032			

Alkatrészek, elektromos kapcsolók, távolságmérő és ipari azonosító eszközök gyártásához

ex 8504		1,35 Mrd Ft	0
ex 8532			
ex 8533			
ex 8534			
ex 8536			
ex 8541			
ex 8542			

Gépek, berendezések, műszerek, szerszámok személygépkocsi gyártásához

ex 3926		16 Mrd Ft	0
ex 4016			
ex 5911			
ex 6804			
ex 6805			
ex 7319			
ex 7320			
ex 82. Árucsoport			
ex 84. Árucsoport			
ex 85. Árucsoport			
ex 90. Árucsoport			

Vámtarifaszám	Árumegnevezés	Vámkontingens mennyisége	Vámtétel %-ban
---------------	---------------	--------------------------	----------------

Alkatrészek DVD-lejátszók, hifi audiókészülékek, videorekorderek gyártásához

ex 3919		21 Mrd Ft	0
ex 3920			
ex 3921			
ex 3923			
ex 3926			
ex 4008			
ex 4010			
ex 4016			
ex 4810			
ex 4819			
ex 4821			
ex 4823			
ex 4901			
ex 4911			
ex 5906			
ex 5911			
ex 7316			
ex 7318			
ex 7320			
ex 7326			
ex 7419			
ex 7606			
ex 7607			
ex 8302			
ex 8414			
ex 8483			
ex 85. Árucsoport			
ex 9606			
ex 9612			

A 25/2001. (XII. 27.) KüM—PM együttes rendelet 1. számú melléklete a következőkkel egészül ki:

Vámtarifaszám	Árumegnevezés	Vámkontingens mennyisége	Vámtétel %-ban
ex 2102 10 90 00	Aktív szárított borélesztő	1,75 t	8,5

Alapanyagok térhálósító gyártásához

ex 2921	Meta-xilén-diamin (MXDA)	200 t	5
---------	--------------------------	-------	---

Vámtarifaszám	Árumegnevezés	Vámkontingens mennyisége	Vámtétel %-ban
---------------	---------------	-----------------------------	-------------------

Termelőeszközök, anyagok és alkatrészek gépjárművekben használatos siklócsapágyak és fémperselyek gyártásához

ex 2818	Alumínium-oxid	1 Mrd Ft	4
ex 3402			
ex 6804			
ex 6813			
ex 8421			
ex 8458			
ex 8459			
ex 8460			
ex 8461			
ex 8462			
ex 8468			
ex 8483			
ex 9031			

Anyagok, alkatrészek DVD-lejátszó alkatrészek gyártásához

ex 8504		500 M Ft	0
ex 8522			
ex 8532			
ex 8533			
ex 8534			
ex 8536			
ex 8541			
ex 8542			
ex 8544			

Anyagok, alkatrészek hangfalak gyártásához

ex 3920		650 M Ft	0
ex 3923			
ex 3926			
ex 4819			
ex 5903			
ex 7318			
ex 8518			
ex 8532			
ex 8544			

Vámtarifaszám	Árumegnevezés	Vámkontingens mennyisége	Vámtétel %-ban
---------------	---------------	-----------------------------	-------------------

Anyagok, alkatrészek háztartási kiskészülékek gyártásához

ex 3920		1 Mrd Ft	0
ex 3921			
ex 3926			
ex 4016			
ex 7318			
ex 7326			
ex 8208			
ex 8413			
ex 8423			
ex 8483			
ex 8501			
ex 8509			
ex 8516			
ex 8533			
ex 8536			
ex 8537			
ex 8544			

Anyagok, alkatrészek és részegységek hangszórók és szerelt hangdobozok gyártásához

ex 2926		375 M Ft	0
ex 3920			
ex 3926			
ex 4823			
ex 5604			
ex 6002			
ex 7326			
ex 8104			
ex 8505			
ex 8518			
ex 8532			
ex 8536			
ex 8544			

Gépek, részegységek, szerszámok fém fröccsöntő gyártósorhoz

ex 82. Árucsoport		1,4 Mrd Ft	4
ex 84. Árucsoport			

Vámtarifaszám	Árumegnevezés	Vámkontingens mennyisége	Vámtétel %-ban
---------------	---------------	--------------------------	----------------

Anyagok, alkatrészek kábelkötegek gyártásához

ex 3506		2,2 Mrd Ft	0
ex 3917			
ex 3919			
ex 3923			
ex 3926			
ex 4016			
ex 4821			
ex 5906			
ex 7318			
ex 8536			
ex 8538			
ex 8541			
ex 8544			

Regeneratív égőpár alumíniumolvasztó-kemencék rekonstrukciójához

8416 20 10 00		250 ezer USD	4
8802 30 10 00	Vámtarifa szerint	2 db	0

A pénzügyminiszter 27/2002. (IX. 20.) PM rendelete

a vámtörvény végrehajtásának részletes szabályairól szóló 10/1996. (III. 25.) PM rendelet módosításáról

A vámjogról, a vámeljárásról, valamint a vámigazgatásról szóló 1995. évi C. törvény (a továbbiakban: tv.) 212. §-a (2) bekezdésének *a)*, *c)*—*g)* és *i)*—*j)* pontjaiban kapott felhatalmazás alapján az alábbiakat rendelem el:

1. §

(1) A vámtörvény végrehajtásának részletes szabályairól szóló 10/1996. (III. 25.) PM rendelet (a továbbiakban: R.) 2/a. melléklete az e rendelet *1. számú melléklete* szerint módosul.

(2) Az R. 3. számú melléklete az e rendelet *2. számú melléklete* szerint módosul.

(3) Az R. 21. számú melléklete az e rendelet *3. számú melléklete* szerint módosul.

2. §

Ez a rendelet a kihirdetést követő 5. napon lép hatályba azzal, hogy az e rendelet 1. számú mellékletével módosított R. 2/a. mellékletét a folyamatban lévő ügyekben is alkalmazni kell. Az R. hatálybalépésével egyidejűleg az R. 3. számú melléklete II.8/A. 4. Vámszabadterületi eljárások (kitárolás) kitöltési útmutatója 31. rovatának *e)* pontja hatályát veszti.

Dr. László Csaba s. k.,
pénzügyminiszter

1. számú melléklet
a 27/2002. (IX. 20.) PM rendelethez

Az R. 2/a. számú mellékletének 11. és 12. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

„11. A KN 8703 vámtarifaszám alá tartozó személygépkocsi — a még forgalomba nem helyezett gyári, új személygépkocsi, illetve a Vhr. 69. § (1) bekezdés az *a)*—*b)* pont-

jaiban és a 12. pontban meghatározott gépjármű kivételével —, továbbá a 8704 21 31-től 8704 21 99-ig, a 8704 31 31-től a 8704 31 99-ig és a 8704 90 00 99 vámtarifaszám alá tartozó áruszállító gépjármű, valamint — a még forgalomba nem helyezett gyári új motorkerékpár kivételével — a 87 11 30, a 87 11 40, a 87 11 50 és a 87 11 90 vámtarifaszám és valamennyi alszáma alá tartozó motor-

kerékpár belföldi forgalom számára történő vámkezelésére a budapesti 7. számú Vámhivatal.

12. A Magyar Honvédség részére érkező honvédségi közúti járművek belföldi forgalom számára történő vámkezelésére, a Magyar Honvédség és az országos parancsnokság által történő egyeztetés alapján, az országos parancsnokság által esetenként kijelölt vámhivatal.”

2. számú melléklet a 27/2002. (IX. 20.) PM rendelethez

(1) Az R. 3. számú melléklete II. Rész 4. KIVITEL 49. rovatának kitöltési útmutatója a következők szerint módosul:

„49. Raktár/vámszabad terület megjelölése	Ha az árut/vámárut közvetlenül vámszabad területre, tranzitterületre vagy közvámraktárba szállítják, a helység nevét kell beírni, ahol a vámszabad terület, a tranzitterület, illetve a közvámraktár található — a helységnevek előtt az alábbi betűjelzéssel: a) raktározási vámszabad terület esetén „PK”, b) ipari vámszabad terület esetén „PI”, c) tranzitterület esetén „XT”, d) közvámraktár esetén 1. A típusú közvámraktárnál „RA” 2. B típusú közvámraktárnál „RB” 3. F típusú közvámraktárnál „RF”
---	--

(2) Az R. 3. számú melléklete II. Rész 8/A. Vámszabadterületi eljárások (kitárolás) 49. rovatának kitöltési útmutatója a következők szerint módosul:

„49. Raktár/vámszabad terület	Annak a helységnek a nevét kell feltüntetni, ahol az a raktár/vámszabad terület található, ahová az árut/vámárut kitárolták A helységnevek előtt az alábbi betűjelzéseket kell feltüntetni: a) raktározási vámszabad terület esetén „PK”, b) ipari vámszabad terület esetén „PI”, c) tranzitterületre szállítják „XT”, d) közvámraktárba szállítják „RA” vagy „RB”, e) magánvámraktárba szállítják „RC”, „RD” vagy „RE” bejegyzést kell feltüntetni.”
-------------------------------	--

3. számú melléklet a 27/2002. (IX. 20.) PM rendelethez

Az R. 21. számú melléklete „B) Jövedéki adó fajtakódok” rész a következők szerint módosul:

(Jövedéki adó fajtakódok)

Ásványolajtermékek

Ásványolajtermékek

Nem adóköteles ásványolajtermék	500
Szabványos termék	
— kenőolaj [Jöt. 36. § (1) bek. i) pont]	502
— adalékanyagok (5 kg-nál nagyobb kiszerezésű) [Jöt. 36. § (1) bek. j) pont]	503
— gázolaj, tüzelőolaj, fűtőolaj, nem üzemanyag célra [Jöt. 36. § (1) bek. e) pont]	504
— egyéb benzin [Jöt. 36. § (1) bek. c) pont]	505
— petróleum [Jöt. 36. § (1) bek. d) pont]	506

— benzol és homológjai [Jöt. 36. § (1) bek. <i>h</i>) pont], [földgáz kondenzátum <i>k</i>) pont]	507
— biodízel [Jöt. 36. § (1) bek. <i>l</i>) pont]	508
— adalékanyag (5 kg vagy annál kisebb kiszerezésű) [Jöt. 36. § (1) bek. <i>j</i>) pont]	510
— fűtőolaj [Jöt. 36. § (1) bek. <i>l</i>) pont] [a Jöt. 36. § (1) bek. <i>e</i>) pontja alá nem tartozó 2710 00 74 vtsz.-ú fűtőolaj]	511
— más termék tüzelőolajként történő kínálása, értékesítése, felhasználása [Jöt. 36. § (1) bek. <i>m</i>) pont]	509
— üzemanyagként értékesített, importált, felhasznált sűrített gáz halmazállapotú szénhidrogén [Jöt. 36. § (1) bek. <i>g</i>) pont]	521
— közúti járművek üzemanyagaként kínált, értékesített, felhasznált cseppfolyósított halmazállapotú gáz [Jöt. 36. § (1) bek. <i>m</i>) pont]	522
— gázolaj üzemanyag célra [Jöt. 36. § (1) bek. <i>e</i>) pont]	523
— más termék belső égésű motorokhoz gázolajként, a gázolaj adalékaként vagy hígítóanyagaként való kínálása, értékesítése, felhasználása [Jöt. 36. § (1) bek. <i>m</i>) pont]	524
— ólmozott benzin [Jöt. 36. § (1) bek. <i>b</i>) pont]	525
— más termék belső égésű motorokhoz motorbenzinként, a motorbenzin adalékaként vagy hígítóanyagaként való kínálása, értékesítése, felhasználása [Jöt. 36. § (1) bek. <i>m</i>) pont]	526
— ólmozatlan benzin [Jöt. 36. § (1) bek. <i>a</i>) pont]	527
— üzemanyagként értékesített, importált, felhasznált cseppfolyós halmazállapotú szénhidrogén [Jöt. 36. § (1) bek. <i>f</i>) pont]	528
— közúti járművek üzemanyagaként kínált, értékesített, felhasznált gáz [Jöt. 36. § (1) bek. <i>m</i>) pont]	529
Nem szabványos termékre [Jöt. 36. § (2) bek.]	
— (504, 509 fajtakód + 20,00 Ft/liter)	516
— (506 fajtakód + 20,00 Ft/liter)	517
— (522, 528 fajtakód + 20,00 Ft/kg)	534
— (521, 529 fajtakód + 20,00 Ft/nm ³)	535
— (523, 524 fajtakód + 20,00 Ft/liter)	536
— (508 fajtakód + 85,00 Ft/liter)	537
— (527 fajtakód + 20,00 Ft/liter)	538
— (525, 526 fajtakód + 20,00 Ft/liter)	539
<i>Alkoholtermékek</i>	
— bérfőzés keretében előállított pálinka (borpárlat) legfeljebb 50 hlf/év/fő mennyiségig	541
— bérfőzés keretében előállított pálinka (borpárlat) 50 hlf/év/fő mennyiség felett	542
— nem bérfőzött pálinka (borpárlat)	543
— más alkoholtermék	544
<i>Sör</i>	551
<i>Pezsgő</i>	
— tényleges alkoholtartalma 1,2 tf% -nál több, de legfeljebb 15 tf%, és kizárólag erjedéssel keletkezett	563
— tényleges alkoholtartalma 1,2 tf% -nál több, de legfeljebb 13 tf%, és nem kizárólag erjedéssel keletkezett	564
— tényleges alkoholtartalma 13 tf% -nál több, de legfeljebb 15 tf%, és kizárólag erjedéssel keletkezett	565
<i>Köztes alkoholtermék</i>	
— habzó	
= tényleges alkoholtartalma 1,2 tf% -nál több, de legfeljebb 22 tf% (a sör, a bor és a pezsgő kivételével)	575
— nem habzó	
= tényleges alkoholtartalma 1,2 tf% -nál több, de legfeljebb 22 tf% (a sör, a bor, a pezsgő és a habzó köztes alkoholtermék kivételével)	576

Dohánygyártmány

— szivar, szivarka, egyéb fogyasztási dohány	584
— cigaretta	
= 9 cm hosszúságig	585
= 9 cm hosszúság felett, de 18 cm alatt	586
= 18 cm vagy annál nagyobb, de rövidebb, mint 27 cm	587
= finomra vágott fogyasztási dohány	588

Bor

— tényleges alkoholtartalma 1,2 tf%-nál több, de legfeljebb 15 tf%, és kizárólag erjedéssel keletkezett (a pezsgő kivételével) (szőlőbor)	591
— tényleges alkoholtartalma 15 tf%-nál több, de legfeljebb 18 tf%, kizárólag erjedéssel keletkezett és adalékanyagot nem tartalmaz (a pezsgő kivételével) (szőlőbor)	592
— tényleges alkoholtartalma 1,2 tf%-nál több, de legfeljebb 10 tf%, és nem kizárólag erjedéssel keletkezett (a pezsgő kivételével) (egyéb bor)	593
— tényleges alkoholtartalma 1,2 tf%-nál több, de legfeljebb 10 tf% (a sör kivételével) (egyéb bor)	594
— tényleges alkoholtartalma 10 tf%-nál több, de legfeljebb 15 tf%, és kizárólag erjedéssel keletkezett (a sör kivételével) (egyéb bor)	595

III. rész HATÁROZATOK**Az Országgyűlés határozatai**

**Az Országgyűlés
58/2002. (IX. 20.) OGY
határozata**

**a Magyar Köztársaság Kormánya és Románia
Kormánya között, állampolgáraik és más személyek
visszafogadásáról szóló, Bukarestben,
2001. december 10. napján aláírt Egyezmény
megerősítéséről***

Az Országgyűlés

1. megerősíti a Magyar Köztársaság Kormánya és Románia Kormánya között állampolgáraik és más személyek visszafogadásáról szóló, Bukarestben, 2001. december 10. napján aláírt Egyezményt;

2. felkéri a külügyminisztert, hogy az Egyezmény megerősítéséről diplomáciai úton értesítse Románia Kormányát.

*Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke*

*Dr. Juhászné
Lévai Katalin s. k.,
az Országgyűlés jegyzője*

*Vincze László s. k.,
az Országgyűlés jegyzője*

* A határozatot az Országgyűlés a 2002. szeptember 17-i ülésnapján fogadta el.

**Az Országgyűlés
59/2002. (IX. 20.) OGY
határozata**

**az 1956. évi forradalom és szabadságharc eseményeivel,
valamint Nagy Imre miniszterelnök mártírhalálával
összefüggő történelmi ünnepek méltó
megünnepléséről***

Az Országgyűlés

1. elhatározza, hogy június 16-áról és október 23-áról minden évben méltóképpen megemlékezik;

2. elhatározza, hogy az Országgyűlés ünnepi megemlékezéseit a jövőben a történelmi lobogók jelenlétében tartja. A történelmi lobogók között, azok egyikeként az 1956. évi forradalom és szabadságharc jelképévé vált nemzeti lobogót is fel kell sorakoztatni.

*Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke*

*Dr. Juhászné
Lévai Katalin s. k.,
az Országgyűlés jegyzője*

*Vincze László s. k.,
az Országgyűlés jegyzője*

* A határozatot az Országgyűlés a 2002. szeptember 17-i ülésnapján fogadta el.

Az Országgyűlés 60/2002. (IX. 20.) OGY határozata

**az Országgyűlés bizottságainak létrehozásáról,
tisztviselőinek és tagjainak megválasztásáról szóló
20/2002. (V. 16.) OGY határozat módosításáról***

Az Országgyűlés bizottságainak létrehozásáról, tisztviselőinek és tagjainak megválasztásáról szóló 20/2002. (V. 16.) OGY határozat a következők szerint módosul:

Az Országgyűlés

az Európai integrációs ügyek bizottságába

dr. Boros Imre helyett

dr. Kelemen András

a bizottság alelnökévé,

az Európai integrációs ügyek bizottságában

dr. Kelemen András helyett

Herényi Károlyt,

a Költségvetési és pénzügyi bizottságba

dr. Boros Imre helyett

Balogh Lászlót,

a Rendészeti bizottságba

Balogh László helyett

Németh Zsoltot (MDF)

a bizottság tagjává megválasztja.

*Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke*

Dr. Juhászné

*Lévai Katalin s. k.,
az Országgyűlés jegyzője*

*Vincze László s. k.,
az Országgyűlés jegyzője*

Az Országgyűlés 61/2002. (IX. 20.) OGY határozata

dr. Szili Katalin mentelmi ügyében**

A Magyar Köztársaság Országgyűlése *dr. Szili Katalin* országgyűlési képviselő mentelmi jogát a Pesti Központi

* A határozatot az Országgyűlés a 2002. szeptember 17-i ülésnapján fogadta el.

** A határozatot az Országgyűlés a 2002. szeptember 17-i ülésnapján fogadta el.

Kerületi Bíróság 4.B.VIII.24.313/2002/2. számú megkeresésével érintett ügyben nem függeszti fel.

*Wekler Ferenc s. k.,
az Országgyűlés alelnöke*

Dr. Juhászné

*Lévai Katalin s. k.,
az Országgyűlés jegyzője*

*Vincze László s. k.,
az Országgyűlés jegyzője*

V. rész KÖZLEMÉNYEK, HIRDETMÉNYEK

A Fogyasztóvédelmi Főfelügyelőség közleményei

A Budapest Főváros Közigazgatási Hivatala Fogyasztóvédelmi Felügyelősége mintavétellel egybekötött ellenőrzést végzett az ARARAT-2000 KERESKEDELMI ÉS IPARCIKK GYÁRTÓ BETÉTI TÁRSASÁG (ARARAT-2000 BT., 2220 Vecsés, Zrínyi u. 38.) által üzemeltetett árusítón helyen (Kőbázár, Budapest X., Maglódi út 16.). A Fogyasztóvédelmi Főfelügyelőség laboratóriumában elvégzett vizsgálatok szerint a

*MALUS (adattáblán a MALUS ciril betűvel szerepel)
feliratú szivattyú*

nem felel meg az élet- és vagyonbiztonsági követelményeknek.

A termék rendeltetésszerű használatra alkalmatlan,

áramütés-veszélyes.

A Fogyasztóvédelmi Felügyelőség a fenti termék forgalmazását az áruk és szolgáltatások biztonságosságáról és az ezzel kapcsolatos piacfelügyeleti eljárásról szóló 79/1998. (IV. 29.) Korm. rendelet 6. § d) pontja alapján megtiltotta.

Tájékoztatjuk a kereskedőket, hogy a termék további forgalmazása a fenti jogszabályba ütközik. A fogyasztók a már megvásárolt terméket a vásárlás helyére vihetik vissza, kártalanítást kérve.

A Budapest Főváros Közigazgatási Hivatala Fogyasztóvédelmi Felügyelősége mintavétellel egybekötött ellenőrzést végzett az ARARAT-2000 KERESKEDELMI ÉS IPARCIKK GYÁRTÓ BETÉTI TÁRSASÁG (ARARAT-2000 BT., 2220 Vecsés, Zrínyi u. 38.) által üzemeltetett árusítón helyen (Kőbázár, Budapest X.,

Maglódi út 16.). A Fogyasztóvédelmi Főfelügyelőség laboratóriumában elvégzett vizsgálatok szerint a

*VIHR (adattáblán a VIHR ciril betűvel szerepel)
feliratú szivattyú*

nem felel meg az élet- és vagyonbiztonsági követelményeknek.

A termék rendeltetésszerű használatra alkalmatlan,

áramütés-veszélyes.

A Fogyasztóvédelmi Felügyelőség a fenti termék forgalmazását az áruk és szolgáltatások biztonságosságáról és az ezzel kapcsolatos piacfelügyeleti eljárásról szóló 79/1998. (IV. 29.) Korm. rendelet 6. § *d*) pontja alapján megtiltotta.

Tájékoztatjuk a kereskedőket, hogy a termék további forgalmazása a fenti jogszabályba ütközik. A fogyasztók a már megvásárolt terméket a vásárlás helyére vihetik vissza, kártalanítást kérve.

A Budapest Főváros Közigazgatási Hivatala Fogyasztóvédelmi Felügyelősége mintavétellel egybekötött ellenőrzést végzett az ARARAT-2000 KERESKEDELMI ÉS IPARCIKK GYÁRTÓ BETÉTI TÁRSASÁG (ARARAT-2000 BT., 2220 Vecsés, Zrínyi u. 38.) által üzemeltetett árusítóhelyen (Kőbazár, Budapest X., Maglódi út 16.). A Fogyasztóvédelmi Főfelügyelőség laboratóriumában elvégzett vizsgálatok szerint a

KATEX BV-0, 16-20-Y5-II (adattáblán a BV ciril betűvel szerepel) feliratú szivattyú

nem felel meg az élet- és vagyonbiztonsági követelményeknek.

A termék rendeltetésszerű használatra alkalmatlan,

áramütés-veszélyes.

A Fogyasztóvédelmi Felügyelőség a fenti termék forgalmazását az áruk és szolgáltatások biztonságosságáról és az ezzel kapcsolatos piacfelügyeleti eljárásról szóló 79/1998. (IV. 29.) Korm. rendelet 6. § *d*) pontja alapján megtiltotta.

Tájékoztatjuk a kereskedőket, hogy a termék további forgalmazása a fenti jogszabályba ütközik. A fogyasztók a már megvásárolt terméket a vásárlás helyére vihetik vissza, kártalanítást kérve.

A Fejér Megyei Közigazgatási Hivatal Fogyasztóvédelmi Felügyelősége mintavétellel egybekötött ellenőrzést végzett a szabadbattyáni piacon a Nóra és Co. Kkt. standján. A Polgári Kézilőfegyver és Lőszervizsgáló Kft. laboratóriumában elvégzett vizsgálatok szerint a Kínából származó

Super Gun No: 202 jelű műanyag puska

nem felel meg az élet- és vagyonbiztonsági követelményeknek.

A puskából kilőtt lövedék mozgási energiája nagyobb az előírtnál, a lövedék szem- és egyéb sérülést okozhat.

A termék balesetveszélyes.

A Fogyasztóvédelmi Felügyelőség a fenti termék forgalmazását az áruk és szolgáltatások biztonságosságáról és az ezzel kapcsolatos piacfelügyeleti eljárásról szóló 79/1998. (IV. 29.) Korm. rendelet 6. § *d*) pontja alapján megtiltotta.

Tájékoztatjuk a kereskedőket, hogy a termék további forgalmazása a fenti jogszabályba ütközik. A fogyasztók a már megvásárolt terméket a vásárlás helyére vihetik vissza, kártalanítást kérve.

Fogyasztóvédelmi Főfelügyelőség

**A Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Minisztérium Zala Megyei Földművelésügyi Hivatalának
(8901 Zalaegerszeg, Bíró M. u. 38.)**

h i r d e t m é n y e

Az FVM Zala Megyei Földművelésügyi Hivatala — a földrendező és a földkiadó bizottságokról szóló 1993. évi II. törvény 4/B. § (5) bekezdése alapján —

n y i l v á n o s s o r s o l á s t

tart a Murakeresztúri Mezőgazdasági Szövetkezet használatában lévő, részarány-földtulajdonnak megfelelő földek kiadása céljából.

A sorsolás helye: Szepetnek, Petőfi u. 70., Polgármesteri Hivatal

A sorsolás ideje: 2002. október 28., 9 óra.

A sorsolásra kerülő földrészek adatai:

Település: Szepetnek

Helyrajzi szám	Művelési ág	Terület (ha, m ²)	AK érték	A terület hasznosítására vonatkozó korlátozás
090/17	szántó, gyep (legelő), út, árok	97,3633	2286,70	Vízvezetési jog, földmérési jelek elhelyezése

A sorsolás nyilvános, azon bárki jelen lehet.

A sorsoláson a szövetkezetben részarány-földtulajdonnal rendelkező azon személyek (illetőleg jogutódjaik) vehetnek részt, akik a fentebb hivatkozott törvény 5. § (1) bekezdése szerinti határidőben, azaz 1993. március 24. napjáig földkiadási kérelmet nyújtottak be a szövetkezet székhelyén működött Földkiadó Bizottsághoz, s igényük ezen hirdetés közzétételéig még nem került teljeskörűen kielégítésre.

A sorsolás egyidejűleg a helyben szokásos módon is meghirdetésre kerül.

A sorsoláson bármely okból meg nem jelenő jogosult később a mulasztására hivatkozva semmiféle jogot nem érvényesíthet, ebből az okból a sorsolás eredménye nem változtatható meg.

Németh Zoltán s. k.,
mb. hivatalvezető



K Ö Z L E M É N Y

A Magyar Közlöny különszámaként megjelent a

**18/1998. (VI. 3.) NM RENDELET
A FERTŐZŐ BETEGSÉGEK ÉS A JÁRVÁNYOK
MEGELŐZÉSE ÉRDEKÉBEN SZÜKSÉGES
JÁRVÁNYÜGYI INTÉZKEDÉSEKRŐL**

című, A/4 formátumú, 104 oldal terjedelmű kiadvány.

A kézirat lezárva: 2002. május 29.

Ára: 840 Ft áfával.

A megrendeléseket a Magyar Hivatalos Közlönykiadó címére (1085 Budapest, Somogyi Béla u. 6.) lehet feladni. Fax: 338-4746 vagy 267-2780.

MEGRENDELŐLAP

Megrendeljük a

**18/1998. (VI. 3.) NM RENDELET
A FERTŐZŐ BETEGSÉGEK ÉS A JÁRVÁNYOK
MEGELŐZÉSE ÉRDEKÉBEN SZÜKSÉGES
JÁRVÁNYÜGYI INTÉZKEDÉSEKRŐL**

című kiadványt példányban.

A megrendelő (cég) neve:

Címe (város, irányítószám):

Utca, házszám:

Az ügyintéző neve, telefonszáma:

A megrendelő (cég) bankszámlaszáma:

A megrendelt példányok ellenértékét a postaköltséggel együtt, a szállítást követő számla kézhezvétele után, 8 napon belül a Magyar Hivatalos Közlönykiadónak a számlán feltüntetett pénzforgalmi jelzőszámára átutaljuk.

Keltezés:

.....
cégszerű aláírás

K Ö Z L E M É N Y

A Magyar Hivatalos Közlönykiadó megjelentette

A TÁRSASHÁZAKKAL KAPCSOLATOS JOGSZABÁLYOK

című, A/4 formátumú, 64 oldal terjedelmű Magyar Közlöny-különszámot.

A kiadvány a társasházak vonatkozásában fontosabb előírásokat tartalmazó jogszabályokat — például a társasházról szóló törvényt, a Polgári Törvénykönyv és az ingatlan-nyilvántartásról szóló törvény vonatkozó rendelkezéseit, a társasház számvitelének speciális szabályait — tartalmazza.

A kézirat lezárva: 2002. április 19-én.

Ára: 700 Ft áfával.

A megrendeléseket a Magyar Hivatalos Közlönykiadó címére (1085 Budapest, Somogyi Béla u. 6.) lehet feladni. Fax: 338-4746 vagy 267-2780.

MEGRENDELŐLAP

Megrendeljük

A TÁRSASHÁZAKKAL KAPCSOLATOS JOGSZABÁLYOK

című kiadványt példányban

A megrendelő (cég) neve:.....

Címe (város, irányítószám):.....

Utca, házszám:

Az ügyintéző neve, telefonszáma:.....

A megrendelő (cég) bankszámlaszáma:.....

A megrendelt példányok ellenértékét a postaköltséggel együtt, a szállítást követő számla kézhezvétele után, 8 napon belül a Magyar Hivatalos Közlönykiadónak a számlán feltüntetett pénzforgalmi jelzőszámára átutaljuk.

Keltezés:

.....
cégszerű aláírás

Szerkeszti a Miniszterelnöki Hivatal, a Szerkesztőbizottság közreműködésével.

A szerkesztésért felelős: dr. Müller György. Budapest V., Kossuth tér 1—3.

Kiadja a Magyar Hivatalos Közlönykiadó. Felelős kiadó: a Kiadó vezérigazgatója.

Budapest VIII., Somogyi Béla u. 6. Telefon: 266-9290.

Előfizetésben megrendelhető a Magyar Hivatalos Közlönykiadónál

Budapest VIII., Somogyi Béla u. 6., 1394 Budapest 62. Pf. 357, vagy faxon 318-6668.

Előfizetésben terjeszti a Magyar Hivatalos Közlönykiadó a FÁMA Rt. közreműködésével. Telefon/fax: 266-6567.

Információ: tel./fax: 317-9999, 266-9290/245, 357 mellék.

Példányonként megvásárolható a kiadó Budapest VIII., Somogyi B. u. 6. (tel./fax: 267-2780) szám alatti közlönyboltjában, illetve megrendelhető a www.mhk.hu/kozlonybolt internetcímen.

2002. évi éves előfizetési díj: 56 784 Ft. Egy példány ára: 140 Ft 16 oldal terjedelemig, utána + 8 oldalanként + 112 Ft.

A kiadó az előfizetési díj évközbéli emelésének jogát fenntartja.

HU ISSN 0076—2407

02.1697 — Nyomja a Magyar Hivatalos Közlönykiadó Lajosmizsei Nyomdája. Felelős vezető: Burján Norbert.